

English



## **Willkommen** in Gelsenkirchen!

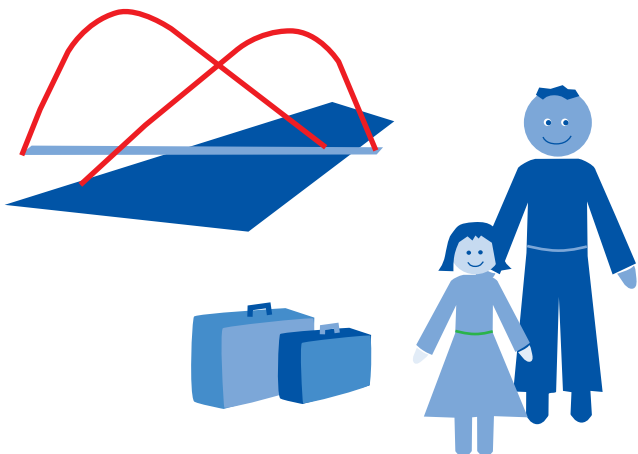
**Wichtige Informationen für Flüchtlinge**

## **Welcome** to Gelsenkirchen!

**Important Information for Refugees**




**Stadt  
Gelsenkirchen**



## Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man seine Heimat verlässt und in ein neues Land kommt. Da stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, sich hier zurechtzufinden. In dieser Broschüre haben wir wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt – zu Rechten und Pflichten, zu Hilfsangeboten, zur Orientierung im Alltag und vielem mehr.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Neubürgern aus aller Welt überzeugte Gelsenkirchener werden!

# Welcome to Gelsenkirchen



## Welcome to Gelsenkirchen!

A foreign city, an unknown land, a different culture – there are many new things to face when you leave your homeland and come to a new country. Often you face not just linguistic hurdles, but also rules that you don't always know and the problems that come with often not knowing the way things work. That is surely plenty for a start.

The city of Gelsenkirchen will help you to get your bearings here. In this brochure we have put together some important pieces of information, tips and contact people for you – for laws and responsibilities, services, orientation in everyday life and much more.

It is our hope that you will quickly settle in to life in Gelsenkirchen. We are certain: If you just get to know our city, you will soon be able to become a part of it. We will be glad to see as many new citizens as possible, from all over the world, becoming confident residents of Gelsenkirchen!

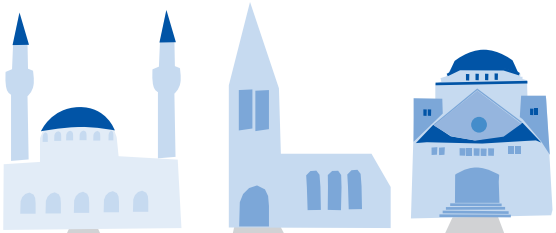


## Inhalt

- 6 Willkommen in Gelsenkirchen**  
Wichtiges zum Leben in Deutschland:  
Gesellschaftliches Zusammenleben, Persönliche  
Freiheiten, Essen, Trinken & Rauchen
- 10 Erste Ansprechpartner**  
Anlaufstellen und Ansprechpartner, Flüchtlings-  
hilfe im Quartier, Ehrenamtliche Hilfen, Help-Läden
- 22 Erste Schritte im Alltag**  
Verlängerung „BüMA“, Anmeldung bei der Stadt,  
Konto eröffnen, Bus fahren, meinTicket, Verkehrs-  
regeln, Lebensmittel, Kleidung
- 42 Deutsch lernen in Gelsenkirchen**  
Sprachkurse und Integrationskurse
- 46 Wohnen in Gelsenkirchen**  
Wohnung finden, Mietvertrag abschließen, Miet-  
preise, Kostenübernahme, Strom- und Wasserver-  
sorgung, Mieterverein, Ruhezeiten, Regeln für das  
Zusammenleben, Lagervorschriften für Hausflur  
und Keller, Abfall, Mülltrennung
- 64 Arbeiten in Gelsenkirchen**  
Integration Point, Arbeit finden, Berufliche Weiter-  
bildungsangebote, Anerkennung von Berufsabschlüs-  
sen, sich selbstständig machen, Sozialleistungen
- 78 Familie in Gelsenkirchen**  
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in der  
Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt des Kindes,  
Familienbüro, Kindergeld, Mobile Kita, Kindergar-  
ten, Unterstützung in Erziehungsfragen, Alleiner-  
ziehende
- 96 Schule in Gelsenkirchen**  
Schule finden, Hausaufgabenhilfe
- 100 Freizeit in Gelsenkirchen**  
Spielplätze, Jugendzentren, Jugendtreffs, Sport,  
Bildungspaket etc.
- 110 Gesundheit in Gelsenkirchen**  
Arztbesuche, Krankenhaus, Heil- und Hilfsmittel,  
Krankenversicherung, Referat Gesundheit
- 116 Notdienste und Notfallnummern**
- 118 Weitere Anlaufstellen**

## Contents

- 6 Welcome to Gelsenkirchen**  
Important information for living in Germany: Social cohabitation, personal freedoms, food, drink and smoking
- 10 First contacts**  
Contact points and people, refugee assistance within the district, voluntary aid, help-stores
- 22 First steps in everyday life**  
Extension of "BüMA" [Certificate of Identity as an Asylum Seeker], registration with the city, opening a bank account, bus travel, meinTicket, traffic rules, groceries, clothing
- 42 Learning German in Gelsenkirchen**  
Language and integration courses
- 46 Living in Gelsenkirchen**  
Finding a home, completing a rental agreement, rental prices, meeting costs, electricity and water supply, tenant associations, quiet times, rules of cohabitation, storage regulations for entrance hall and cellar, waste, waste separation
- 64 Working in Gelsenkirchen**  
Integration point, finding work, professional development opportunities, recognition of qualifications, becoming independent, social benefits
- 78 Family in Gelsenkirchen**  
Options for young parents, support during pregnancy, registration of childbirth, family office, family allowance, mobile day-care facilities, kindergarten, education support, single parents
- 96 School in Gelsenkirchen**  
Finding a school, homework assistance
- 100 Leisure in Gelsenkirchen**  
Playgrounds, youth centres, youth clubs, sport, educational packages etc.
- 110 Health in Gelsenkirchen**  
Visiting the doctor, hospital, medications and resources, health insurance, health department
- 116 Emergency services and emergency numbers**
- 118 Further contact points**



## Wichtiges zum Leben in Deutschland

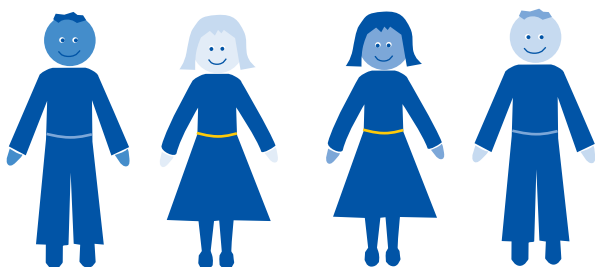
**Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Wir bitten Sie, die Werte der deutschen Verfassung – das Grundgesetz – zu respektieren.**

Ein Großteil der Verwaltungsleistungen ist in Deutschland kostenfrei. Bestimmte Leistungen der Verwaltung sind gebührenpflichtig mit festen Preisen und gelten für alle gleichermaßen.

### **PERSÖNLICHE FREIHEITEN**

- Jede und jeder kann sich zu seiner oder ihrer Religion bekennen – oder zu keiner. Religion ist Privatsache, es gilt die Religionsfreiheit.
- Das Recht auf freie Meinungsäußerung erlaubt es jedem, seine oder ihre Meinung zu äußern, solange diese nicht andere Menschen diskriminiert, beleidigt oder bedroht.
- Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Hautfarbe, Religion oder sexueller Orientierung ist in Deutschland verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden.
- Gewalt ist in Deutschland verboten. Das gilt gegenüber Frauen, Männern und Kindern. Kinder dürfen nicht geschlagen oder mit Schlägen erzogen werden.
- Männer und Frauen genießen die gleichen Rechte.

## GLEICHE RECHTE/EQUAL RIGHTS



## Important facts on life in Germany

**Germany is a constitutional democracy. We ask that you respect the merit of the German constitution – the basic constitutional law.**

The majority of administrative services in Germany are free. Certain administrative services are subject to charges with fixed prices and apply equally to everyone.

### PERSONAL FREEDOMS

- Every person is free to profess their own religion, or none at all. Religion is a private matter, and freedom of religion applies.
- Every person is allowed freedom of expression, to express their own opinions, so long as these do not discriminate against, insult or threaten other people.
- Discrimination on the grounds of gender, skin colour, religion or sexual orientation is forbidden in Germany, and may be prosecuted by law.
- Violence is forbidden in Germany. This applies to men, women and children. Children may not be beaten or taught with corporal punishment.
- Men and women enjoy equal rights.



## ESSEN, TRINKEN & RAUCHEN

- Leitungswasser kann man in Deutschland zumeist ohne Bedenken trinken. Es gibt nur wenige Ausnahmen, zum Beispiel in Zügen.
- Viele deutsche Gerichte werden mit Schweinefleisch, Rindfleisch oder Hühnerfleisch zubereitet. Man kann stets nachfragen, was genau in einem Gericht enthalten ist.
- Wenn Sie ausschließlich halal essen, finden Sie Fleisch und Süßigkeiten vor allem in türkischen und arabischen Supermärkten.
- Alkohol, überwiegend Bier und Wein, ist bei sozialen Anlässen üblich. Gleichzeitig ist es auch vollkommen akzeptiert, keinen Alkohol zu trinken. Man kann immer mit einem „Nein, danke“ ablehnen. Auto- und Fahrradfahren ist verboten, wenn man Alkohol getrunken hat.
- An vielen öffentlichen Orten ist das Rauchen verboten. Es gibt vielfach ausgewiesene „Raucherbereiche“. Der Nichtraucherschutz wird besonders bei Kindern sehr ernst genommen.

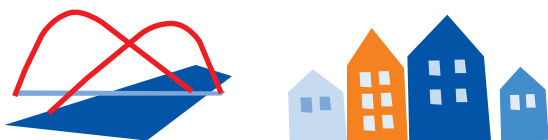


# Welcome to Gelsenkirchen



## EATING, DRINKING AND SMOKING

- Tap water in Germany can, for the most part, be drunk without concern. There are only a few exceptions, for example on board the train.
- Many German dishes are prepared with pork, beef or chicken. You are always free to ask exactly what is in a dish.
- If you eat exclusively halal food, you will find most of your meat and sweets in the Turkish and Arabic supermarkets.
- Alcohol, predominantly beer and wine, is common in social settings. Nevertheless, it is perfectly acceptable not to drink any alcohol. You can always decline by saying "no, thank you". Driving a car or riding a bicycle is forbidden after drinking alcohol.
- In many public places smoking is forbidden. There are plenty of designated "smoking areas". Anti-smoking regulations are taken particularly seriously with respect to children.



## Ich bin in Gelsenkirchen angekommen. Was muss ich tun?

Wenn Sie den Weg von der Erstaufnahmeeinrichtung zu uns nach Gelsenkirchen gefunden haben, also eine Zuweisung für Gelsenkirchen erhalten haben, werden Sie zuerst in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Dabei geht die Stadt Gelsenkirchen nach der Devise vor, die Asylsuchenden möglichst dezentral in Wohnhäusern unterzubringen, verteilt über das Stadtgebiet.

### Ihre erste Anlaufstelle ist das Referat Soziales.

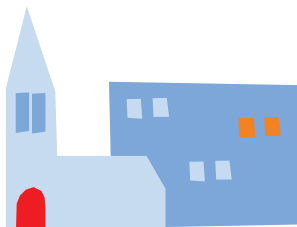
Hier findet auch die erste finanzielle Versorgung statt. Die kurzfristige Auszahlung geschieht per Barscheck. Dieser muss **persönlich** beim Referat Soziales abgeholt werden. Einfacher ist es, kurzfristig ein Girokonto zu eröffnen. Mehr dazu auf Seite 26.



Stadt Gelsenkirchen  
**Referat Soziales**  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Dienstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 12.30 Uhr



## I have arrived in Gelsenkirchen. What do I have to do?

When you find your way from the initial reception centre to us in Gelsenkirchen, if you have been assigned to Gelsenkirchen, to begin with you will be placed in a hostel. From there the city of Gelsenkirchen endeavours to place asylum seekers, where possible, in residences distributed around the city.

### **Your first point of contact is the Social Department.**

From here you will also receive your initial financial supply. This short-term payment is made by cash cheque. The cheque must be **personally** collected from the Social Department. It is easier in the short term to open a current account. More details on page 26.

City of Gelsenkirchen  
**Social Department**  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### **OPENING HOURS**

Monday 8:30 am – 12:30 / 1:30 – 3:30 pm  
Tuesday 8:30 am – 12:30 / 1:30 – 3:30 pm  
Wednesday Closed  
Thursday 8:30 am – 12:30 / 1:30 – 3:30 pm  
Friday 8:30 am – 12:30 pm



## Wo finde ich Ansprechpartner?

Bei allen Fragen, die Ihren Alltag und Ihr Einleben betreffen, wenden Sie sich am besten zuerst an die **Flüchtlingshilfe im Quartier**.

Fünf Wohlfahrtsverbände haben sich unter dem Dach der Stadt Gelsenkirchen zusammengeschlossen und beraten und unterstützen Sie bei allen Fragen und Problemen:

- **Arbeiterwohlfahrt**  
Unterbezirk Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritasverband** für die Stadt Gelsenkirchen e.V.
- **Diakoniewerk** Gelsenkirchen u. Wattenscheid
- **Der Paritätische** – Kreisgruppe Gelsenkirchen
- **Deutsches Rotes Kreuz** Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Die Büros der Flüchtlingshilfe im Quartier sind über das ganze Stadtgebiet verteilt. Welcher Wohlfahrtsverband für welches Quartier zuständig ist, sehen Sie auf der Karte.

Adressen, Ansprechpartner und Kontaktdaten finden Sie auf den folgenden Seiten.



## Where do I find a contact person?

All questions to do with everyday life and settling in should first be addressed to the **refugee assistance in your district**.

Five charities have banded together in the city of Gelsenkirchen to advise and support you in addressing all questions and problems:

- **Workers' Welfare Association** – Sub-district of Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritas Association** for the City of Gelsenkirchen Inc.
- **Social Welfare** Gelsenkirchen & Wattenscheid
- **The Parity** district group of Gelsenkirchen
- **German Red Cross** Gelsenkirchen Branch Inc.

You will find refugee assistance offices distributed throughout the city's districts. Which charity is responsible for which district, can be seen on this map.

Addresses, contact people and contact information can be found on the following pages.



## Flüchtlingshilfe im Quartier/ Refugee assistance in your district

### **AWO – Arbeiterwohlfahrt/Workers' Welfare**

#### **ZENTRALE ANLAUFSTELLE/CENTRAL CONTACT POINT**

Rotthauser Str. 66

#### **SPRECHSTUNDEN/OPENING HOURS**

Montag	14 – 16 Uhr
Mittwoch	9 – 12 und 13 – 16 Uhr
Donnerstag	14 – 16 Uhr
Freitag	13 – 15 Uhr
Monday	2:00 – 4:00 pm
Wednesday	9:00 am – 12:00 and 1:00 – 4:00 pm
Thursday	2:00 – 4:00 pm
Friday	1:00 – 3:00 pm



#### **Katernberger Straße – AWO Gemeinschaftshaus/ Community Centre**

Montag 10–12 Uhr/Monday 10:00 am – 12:00 pm

**Lilia Saad**, Tel. 0157 / 592 014 56

**Amin Degengard**, Tel. 01577 / 116 45 83

**Karim Ahmed**, Tel. 01575 / 616 64 44

**Bahrije Mehmeti**, Tel. 1577 / 116 45 90

### **Caritasverband/Caritas Association**

#### **ZENTRALE ANLAUFSTELLE/CENTRAL CONTACT POINT**

Bahnhofsvorplatz 4

**SPRECHSTUNDEN** nach telefonischer Vereinbarung

**OPENING HOURS** by appointment only

**Michael Niehaus**, Tel. 0174 3980071

Michael.Niehaus@caritas-gelsenkirchen.de

Teamleitung/Team Leader

**Marco Stauch**, Tel. 0174 3980096

Marco.Stauch@caritas-gelsenkirchen.de

**Shaima Al-Jaanabi**, Tel. 0174 3980090

Shaima.Al-Jaanabi@caritas-gelsenkirchen.de

**Ahmad Ismail**, Tel. 0174 3980069

Ahmad.Ismail@caritas-gelsenkirchen.de

**Nadja Hussein**, Tel. 0174 3980172

Nadja.Hussein-Mohamad@caritas-gelsenkirchen.de

**Ahmed Shilana**, Tel. 0174 3980135

Shilana.Ahmad@caritas-gelsenkirchen.de

# First Contact Points

## Diakoniewerk/Social Welfare

### ZENTRALE ANLAUFSTELLE/CENTRAL CONTACT POINT

„Die Lichtung“ – Flüchtlingshilfe im Quartier/  
refugee assistance in the district  
Cranger Straße 325, 45891 Gelsenkirchen

### SPRECHSTUNDEN/OPENING HOURS

Montag bis Freitag 10 – 13 Uhr und nach Vereinbarung  
Monday to Friday 10:00 am – 1:00 pm and by appointment

**Markus Fröhlich**, Teamleitung/Team Leader

Tel. 0209 / 983 17 72

froehlich@meinediakonie.de

**Karina Auwad Alhassan**, Tel. 0209 / 983 17 73

auwadalhassan@meinediakonie.de

## Der Paritätische – Parisozial/The Parity

### ZENTRALE ANLAUFSTELLE/CENTRAL CONTACT POINT

Dickampstr. 12, 45879 Gelsenkirchen

### SPRECHSTUNDEN/OPENING HOURS

montags und donnerstags 8 – 16 Uhr und nach Vereinbarung  
Mondays and Thursdays 8:00 am – 4:00 pm and by appointment

**Claudia de Groot**, Teamleitung/Team Leader

de-groot@parisozial-emscher-lippe.de

**Dr. Abdulmoaid Al-Jannabi**, Tel. 0209 / 913 28-13

al-jaanabi@parisozial-emscher-lippe.de

**Martina Köhler**, Tel. 0209 / 913 28-43

martina.koehler@paritaet-nrw.org

## DRK – Deutsches Rotes Kreuz/German Red Cross

### ZENTRALE ANLAUFSTELLEN/CENTRAL CONTACT POINTS

#### DRK-Flüchtlingsberatung Schalke-Nord/Refugee Assistance

DRK Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Im Sundern 15

45881 Gelsenkirchen

#### DRK-Flüchtlingsberatung Scholven/Hassel

Refugee Assistance Stadtteilzentrum Hassel

Eppmannsweg 32

45896 Gelsenkirchen

**SPRECHSTUNDEN** nach Vereinbarung

**OPENING HOURS** by appointment

Tel. 0151 / 14 91 18 56

fluechtlingshilfe@drk-ge.de



## Weitere Beratungsangebote

Die **Migrationsberatung für Erwachsene der AWO (Arbeiterwohlfahrt)** hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung, unterstützt und berät Sie dabei gerne.



### ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

#### Migrationsberatung

Paulstraße 4  
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11  
Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

### SPRECHSTUNDEN

Montag 9 – 13 Uhr  
Mittwoch 13 – 15.30 Uhr  
Weitere Termine nach Vereinbarung.

Beim **Neustadttreff (NeST)** der **Caritas Gelsenkirchen** erhalten Sie in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12 und 14 Uhr) Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie zu psychosozialen Hilfen.



**HINWEIS:** In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig **interkulturelle Angebote** statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.



### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

#### NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr  
Freitag 8.30 – 13 Uhr



## Further advisory services

The **AWO (Workers' Welfare Association) Immigration Advisory Service** for adults can help you with general orientation, and will be happy to offer support and advice.

### ADDRESS AND CONTACTS

Immigration Advisory Service

Paulstraße 4

45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

### OPENING HOURS

Monday 9:00 am – 1:00 pm

Wednesday 1:00 pm – 3:30 pm

Additional times by appointment.

In **Neustadttreff (NeST)** the **Caritas Association of Gelsenkirchen** offers, during opening hours (Tuesday to Thursday between 12:00 and 2:00 pm) advice on general living questions as well as psychosocial assistance.

**NOTE:** During opening hours you can also obtain assistance with completing forms and applications.

In addition **intercultural events** take place regularly, such as the Ladies' Breakfast, sewing classes, sporting clubs for women or cooking classes.

### ADDRESS AND OPENING HOURS

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Monday to Thursday 8:30 am – 5:00 pm

Friday 8:30 am – 1:00 pm



# Erste Ansprechpartner

Der **Jugendmigrationsdienst des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid** berät zugewanderte Jugendliche im Alter von 12 bis 27 Jahren:

- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Schule, Ausbildung und Beruf

## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6 und Cranger Straße 325  
45879 Gelsenkirchen  
[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,

[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,

[jmd.uestebay@meinediakonie.de](mailto:jmd.uestebay@meinediakonie.de),

## SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid ist eine Anlaufstelle für Flüchtlinge mit Wohnsitz in Gelsenkirchen und Bochum-Wattenscheid. Wir bieten Beratung bei Fragen zu Asylverfahren, Ausländerrecht und Sozialrecht an, außerdem Perspektivenberatung und Rückkehrunterstützung. Die Beratung ist kostenlos, unabhängig und unterliegt der Schweigepflicht.

## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

### Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74

[afb@kk-ekvw.de](mailto:afb@kk-ekvw.de)

## SPRECHSTUNDEN

Termine nach Vereinbarung



# First Contact Points

The **Youth Immigration Service of Social Welfare Gelsenkirchen and Wattenscheid** offers young immigrants from 12 to 27 years of age advice on:

- Language and integration courses
- Residence issues
- Living and residing
- School, further education and career

## ADDRESS AND CONTACTS

### Youth Immigration Service

Pastoratstraße 6 und Cranger Straße 325  
45879 Gelsenkirchen  
[www.jugendmigrationsdienste.de](http://www.jugendmigrationsdienste.de)

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,  
[jmd.proft@meinediakonie.de](mailto:jmd.proft@meinediakonie.de)

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,  
[jmd.uestebay@meinediakonie.de](mailto:jmd.uestebay@meinediakonie.de),

## OPENING HOURS

Monday, Wednesday and Friday by telephone appointment.

The **Foreigners and Refugees Office** of Social Welfare Gelsenkirchen and Wattenscheid is a contact point for refugees who reside in Gelsenkirchen and Bochum-Wattenscheid. We offer advice on questions about asylum procedures, aliens law and social law, also career counselling and return assistance. Advice is free, impartial and handled with complete discretion.

## ADDRESS AND CONTACTS

### Foreigners and Refugees Office

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74  
[afb@kk-ekvw.de](mailto:afb@kk-ekvw.de)

## OPENING HOURS

Times by appointment





## Ehrenamtliche Hilfe

In Gelsenkirchen gibt es viele Ehrenamtliche, die sich für die Flüchtlinge engagieren. Sie geben kostenlose Deutschkurse, begleiten auf Wegen zum Amt, helfen beim Umzug mit und unterstützen die Flüchtlinge tatkräftig bei allen Fragen, um ihnen das Ankommen in der Stadt zu erleichtern.

Die Ehrenamtlichen sind u.a. organisiert über die „Task Force Flüchtlingshilfe Gelsenkirchen e. V.“, die auch die beiden „Help-Läden“ unterhält, den Interreligiösen Arbeitskreis Horst/Beckhausen/Sutum und die Facebook-Initiative „An-GE-kommen“.

Für genauere Informationen zu den Sprachkursen (Unterrichtszeiten und -orte) oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de).

Infos erhalten Sie auch bei [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) oder in den beiden **Help-Läden**:

### ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden, Apostelkirche  
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,  
Mittwoch 9 – 16 Uhr

# First Contact Points



## Voluntary Assistance

In Gelsenkirchen there are numerous volunteers involved with refugees. They offer free German language courses, company on visits to administrative offices, assistance with relocation and active support for refugees in all matters, in an effort to make their arrival in the city as easy as possible.

Volunteers are organised by the "Refugee Task Force Gelsenkirchen Inc.", which also supports both "help stores", the interreligious working group in Horst/Beckhausen/Sutum and the Facebook initiative "An-GE-kommen" [Arrived-GE].

For more detailed information on language courses (instruction times and places) or with any questions please contact [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de).

Information is also available from [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) or in either Help-Store:

### ADDRESS AND OPENING HOURS

Help-Store in the One-World-Store, Apostle Church  
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

#### Help-Store South

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77

Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9:00 am – 3:00 pm,  
Wednesday 9:00 am – 4:00 pm



## Wo verlängere ich die „BüMA“?

Bei Ankunft in der Erstaufnahmeeinrichtung haben Sie bereits eine „Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender“ (**BüMA**) erhalten. Diese Bescheinigung gilt zur Zeit für bis zu sechs Monate und kann unter bestimmten Bedingungen um drei Monate verlängert werden. Im **Sommer** 2016 soll die BüMA durch den Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis (AKN) ersetzt werden.

In Sachen **Aufenthaltsrecht** betreut Sie die **Ausländerabteilung des Referats Recht und Ordnung**. Für die Dauer Ihres Asylverfahrens wird Ihnen hier die jeweilige Aufenthaltsgestattung erteilt oder verlängert.

**WICHTIG:** Bitte erscheinen Sie auf jeden Fall **persönlich** bei der Ausländerabteilung des Referates Recht und Ordnung.

### Bitte bringen Sie folgende Unterlagen mit:

- Ausweisdokumente
- Zuweisungsentscheidung der Bezirksregierung Arnsberg
- **bei Ihrem ersten Besuch:** ein aktuelles, biometrisches **Lichtbild** gemäß der Fotomustertafel der Bundesdruckerei GmbH  
[https://www.gelsenkirchen.de/de/\\_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel\\_300dpi.pdf](https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf)

**Und vor allem:** Bringen Sie **Geduld** mit. Bis zur Asylantragstellung kann es Monate dauern, und bis zur Entscheidung über Ihren Asylantrag vergehen wiederum auch mehrere Monate.



## Where can I get an extension for my “BüMA” [Certificate of Identity as an Asylum Seeker]?

On arrival at the first reception facility you will have received a “Certificate of Identity as an Asylum Seeker” (**BüMA**). This certificate is valid for up to six months and can, under certain circumstances, be extended for another three months. In summer 2016 the BüMA will be replaced by the Refugee Identity Card/Evidence of Arrival (AKN).

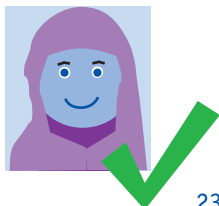
The **right of residence** is administered by the **Foreigners Section of the Department of Law and Order**. For the duration of your asylum procedure it is this department who will grant or extend each specific residence title.

**IMPORTANT:** On every occasion please attend the Foreigners Section of the Department of Law and Order **in person**.

### Please bring with you the following documents:

- Identification documents
- Proof of allocation from the regional administration of Arnsberg
- **On your first visit:** a current, biometric **photograph** corresponding to the photograph sample template of the Federal Printing Office GmbH  
[https://www.gelsenkirchen.de/de/\\_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel\\_300dpi.pdf](https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf)

**And above all:** Please bring your **patience**. An application for asylum can take months, and a decision on your application for asylum can take still more months again.



# Erste Schritte im Alltag



Stadt Gelsenkirchen

**Referat Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)**

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 0

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr

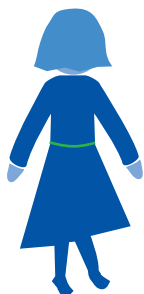
Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr



Anmeldung/  
Registrierung



## Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine sogenannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb von zwei Wochen** ab dem Tag des Einzugs in Ihre Unterkunft bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

Die Unterlagen für Ihre Anmeldung bekommen Sie von einem Mitarbeiter der Stadt Gelsenkirchen in Ihrer Gemeinschaftsunterkunft. **Bitte gehen Sie immer zu Ihrem nächstgelegenen BÜRGERcenter!**



# First steps in **everyday life**

City of Gelsenkirchen

**Department of Law and Order (Foreigners Section)**

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

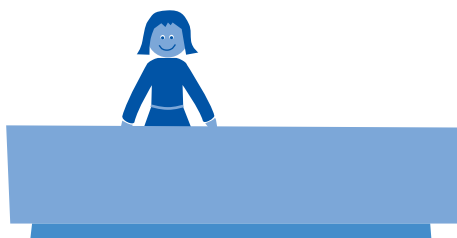
Tel. 0209 / 169 0



Monday	8:30 am – 3:30 pm
Tuesday	8:30 am – 12:30 pm
Wednesday	Closed
Thursday	8:30 am – 12:30 pm
Friday	8:30 am – 12:30 pm



**BÜRGERcenter**



## What must I do next?

In Germany there is so-called **Compulsory Registration**. For this reason in Gelsenkirchen **within two weeks** of the date of arrival in your lodgings you must register yourself with the city of Gelsenkirchen. You can do this at one of the four Citizens Centres in the city.

Documents for your registration can be obtained from a staff member of the city of Gelsenkirchen in your hostel. **Please always attend your nearest Citizens Centre!**

## Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige **Ausweispapiere** (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- eine **Wohnungsgeberbescheinigung** des Vermieters. Das Formular können Sie hier downloaden: [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Oder fragen Sie im BÜRGERcenter nach.

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen **Dolmetscher** mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter wieder abmelden. Auch hier müssen Sie eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters vorlegen.



## BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

**Hans-Sachs-Haus** (Ebertstraße 11) und  
**Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag 8 bis 15 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Donnerstag 8 bis 16 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr

**Nur nach Terminabsprache:**

Dienstag 15 bis 16 Uhr

Donnerstag 16 bis 17 Uhr

**Gelsenkirchen-Erle** (Cranger Straße 262) und  
**Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)

Montag 8 bis 16 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr

Dienstag und Donnerstag geschlossen

# First steps in **everyday life**

## **For your registration in Gelsenkirchen you will require:**

- Valid **identification papers** (personal identification/passport) for each person who should be registered – including children
- A **tenancy agreement** with your landlord. Forms can be downloaded here: [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Or ask at your Citizens Centre.

If you are unable to communicate in German, please bring an **interpreter** with you. Then we will be able to address your questions promptly and without complication.

If you travel overseas, you must give notice again at one of the four Citizens Centres. In this instance also a tenancy agreement from your landlord must be provided.

## **BÜRGERcenter/Citizens Centre: ADDRESS AND OPENING HOURS**

### **Hans-Sachs-Haus** (Ebertstraße 11) and **Rathaus Buer** (Goldbergstraße 12)

Monday and Tuesday	8:00 am to 3:00 pm
Wednesday	8:00 am to 2:00 pm
Thursday	8:00 am to 4:00 pm
Friday	8:00 am to 1:00 pm

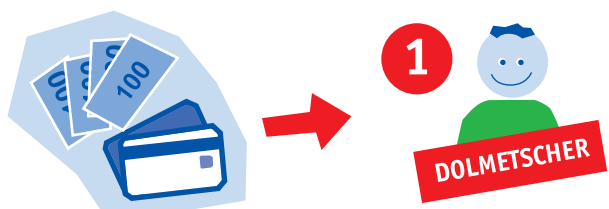
#### **By appointment only:**

Tuesday	3:00 pm to 4:00 pm
Thursday	4:00 pm to 5:00 pm

### **Gelsenkirchen-Erle** (Cranger Straße 262) and **Vorburg Schloss Horst** (Turfstraße 21)

Monday	8:00 am to 4:00 pm
Wednesday	8:00 am to 2:00 pm
Friday	8:00 am to 1:00 pm
Tuesday and Thursday	closed





## Wie eröffne ich ein Girokonto?

Sozialleistungen werden in der Regel auf ein Bankkonto im Inland überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

Zur Eröffnung eines Girokontos ist es zwingend erforderlich, dass ein Dolmetscher anwesend ist – **ohne Dolmetscher geht es nicht!** Und am besten suchen Sie sich eine Filiale in der Nähe Ihrer Unterkunft, die Sie zu Fuß erreichen können.

**Bei Vorlage EINES der folgenden Dokumente können Sie ein Konto eröffnen:**

- Reisepass
- Passersatzpapier, das durch deutsche Behörden ausgestellt wurde
- Vorläufige Meldebescheinigung (BüMA bzw. ab Sommer 2016 Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis) mit allen gesetzlich geforderten Angaben
- Aufenthaltsgestattung gem. § 63 AsylVerfG
- Duldung

Kontoführungsgebühren: ca. 5,00 € im Monat.  
Außerdem kommt eine jährliche Gebühr je Karte dazu.

**WICHTIG:** Die Kontonummer sofort **dem Referat Soziales mitteilen**, damit das Geld auf Ihr Konto überwiesen werden kann.

2



3

MELDE-  
BESCHEINIGUNG

## How can I open a current account?

Employees' benefits are usually transferred into a bank account within Germany. Other payments will also operate in this way. In every case it is recommended that you open a current banking account with a German credit institute.

When opening a current account it is absolutely essential that an interpreter be present – **without an interpreter it is impossible!** It is best to find a branch near your lodgings, that you can reach on foot.

**An original of ONE of the following documents can be submitted to open an account:**

- Passport
- A passport replacement document that has been issued by the German authorities
- Preliminary registration card (BüMA or, from summer 2016, a refugee identification/evidence of arrival document) with all legally required details
- Specific purposes residence title according to § 63 AsylVerfG
- Permission to remain

Account management fees: approx. 5.00 € per month. There will be an additional annual card fee.

**IMPORTANT:** Please **notify the Social Department** immediately of your account details, so that money can be deposited into your account.





Zeichen für  
Bushaltestelle  
Sign for bus stop

## Wie fahre ich Bus?

**Bus- und Bahnfahrten nur mit gültigem Fahrschein!**

Um Busse und Straßenbahnen zu nutzen, muss man eine abgestempelte Fahrkarte haben. Die Tickets erhalten Sie am Automaten, beim Busfahrer und in der Straßenbahn. Es gibt unterschiedliche Preise für Kinder und Erwachsene, für Kurz- und Langstrecken. **Bitte stempeln Sie das Ticket in der Bahn oder im Bus sofort ab.**

## Was ist meinTicket – und wie beantrage ich es?

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sind Sie auch berechtigt, eine Monatsfahrkarte, genannt **meinTicket** (früher Sozialticket), zu günstigeren Bedingungen zu erwerben. Sie können meinTicket unter Vorlage Ihrer gültigen BüMA oder ab Sommer mit Ihrem Flüchtlingsausweis (offiziell „Ankunftsnachweis“) direkt in einem Kundencenter des Verkehrsunternehmens BOGESTRA kaufen.

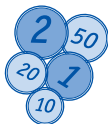
Alle anderen beantragen zuerst beim Referat Soziales oder beim Jobcenter eine **Berechtigungskarte**. Das geht persönlich, per Anruf oder online. Die Karte wird auf Wunsch zugeschickt oder kann abgeholt werden. Mit dieser Berechtigung können Sie dann beim Verkehrsunternehmen BOGESTRA die persönliche Monatsfahrkarte **meinTicket** kaufen. Sie kostet 31,95 € (ab 1.4.2016 34,75 €) und ist im Stadtgebiet Gelsenkirchen ganztägig gültig.

**WICHTIG:** meinTicket gilt nur im Stadtgebiet (Preisstufe A). Wenn Sie das Stadtgebiet verlassen, müssen Sie eine zusätzliche Fahrkarte lösen.

## How do I travel by bus?

**Bus and train travel is permitted only with a valid ticket!**

In order to use buses and trams, you must have a stamped ticket. Tickets can be obtained from vending machines, bus drivers, and in the tram. Different prices apply to adults and children, and to long or short journeys. **Please have the ticket stamped immediately in the train or bus.**



## What is meinTicket – and how do I apply for it?

If you receive benefits under the Asylum Seekers Benefits Act, you are also entitled to a monthly travel ticket called **meinTicket** (previously known as Social Ticket), which entitles you to discounted tickets. You can purchase meinTicket on submission of your valid BüMA or, from summer 2016, a refugee identification document (officially “Arrival Documentation”) directly at a customer centre of the BOGESTRA transport company.

All others must first obtain an **official permit** from the Social Department or job centre. This can be done in person, over the telephone or online. The permit can be delivered by mail or collected in person. With this permit you can then personally buy your monthly ticket **meinTicket** from the BOGESTRA transport company. This costs 31.95 € (from 1/4/2016 34.75 €) and is valid every day within the city of Gelsenkirchen.

**IMPORTANT:** meinTicket is only valid within the metropolitan area (price tier A). If you leave the metropolitan area, you must buy an additional ticket.





**KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen**  
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen  
Haltestelle: Gelsenkirchen Hauptbahnhof

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag – Freitag 7 – 19 Uhr

Samstag 8 – 15 Uhr

**KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen-Buer**

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen

Haltestelle: Gelsenkirchen Buer-Rathaus

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag – Freitag 8 – 18 Uhr

Samstag 8 – 14.30 Uhr

[www.bogestra.de](http://www.bogestra.de)

## Wer darf mit meinTicket fahren?

Der Ticketinhaber. Zu bestimmten Zeiten dürfen maximal drei Kinder unter 15 Jahren mitgenommen werden: abends ab 19 Uhr und Samstag/Sonntag ganztägig.



**DER TICKETINHABER**  
**THE TICKET HOLDER**







## **BOGESTRA customer centre Gelsenkirchen**

Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen  
Station: Gelsenkirchen Hauptbahnhof/Central Train  
Station

### **OPENING HOURS**

Monday to Friday 7:00 am - 7:00 pm

Saturday 8:00 am - 3:00 pm

## **BOGESTRA customer centre Gelsenkirchen-Buer**

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen  
Station: Gelsenkirchen Buer-Rathaus/Town Hall

### **OPENING HOURS**

Monday to Friday 8:00 am - 6:00 pm

Saturday 8:00 am - 2:30 pm

[www.bogestra.de](http://www.bogestra.de)

## Who can travel with **meinTicket?**

The ticket holder. At certain times a maximum of three children under 15 years of age can travel with the ticket holder: evenings after 7:00 pm and all day Saturday and Sunday.



### **KINDER MITNEHMEN**

**max. 3 Kinder unter 15 Jahren:**

Mo – Fr ab 19 Uhr

Sa – So\* 0 – 24 Uhr

\* auch 24.12. und 31.12.

### **TRAVELLING WITH CHILDREN**

Maximum of **3 children under 15**  
years of age:

Mon – Fri from 7 pm

Sat – Sun\* all day

\* also 24/12 and 31/12.

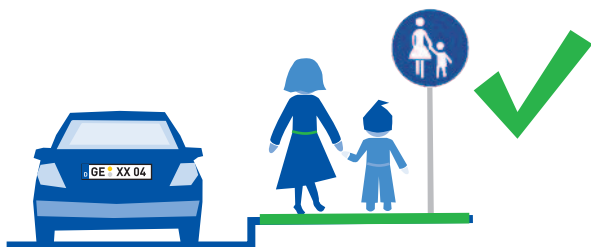
## Welche Verkehrsregeln gibt es?

Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass alle die Gesetze/Regeln im Straßenverkehr einhalten – auch Sie!

Mehr Infos: <http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

## Für Fußgänger?

Fußgänger haben vorhandene Gehwege zu benutzen! Es gibt spezielle Verkehrszeichen für Fußgänger und Radfahrer.



**Weg für Fußgänger**  
Pedestrian Lane



**Gemeinsamer  
Rad- und Fußweg**  
Shared pedestrian and  
cycle path



**Auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen nicht zu Fuß gehen oder Radfahren!**

Pedestrians and cyclists are not permitted on motorways and motor routes!

## What are the traffic rules?

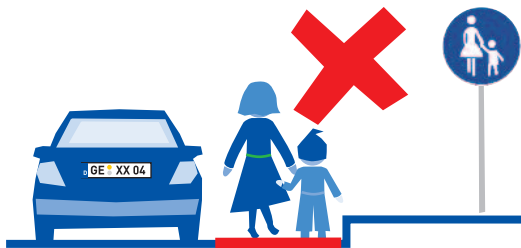
For your safety it is important to note that the rules of road traffic apply to everyone – even you!

**More information:**

<http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

## For pedestrians?

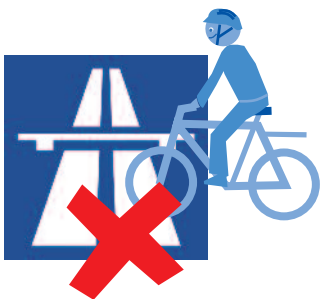
There are dedicated footpaths available for the use of pedestrians! There are specific traffic signs for pedestrians and cyclists.



**Getrennter Rad- und Fußweg**  
Separate pedestrian and cycle path



**Fußgängerüberweg/  
Zebrastrifen**  
Pedestrian crossing/  
zebra stripes



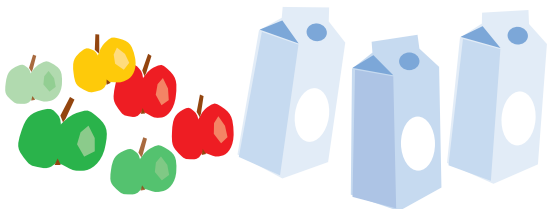
## Für Fahrradfahrer?

- Radwege benutzen, wenn vorhanden!
- Kinder nur im Kindersitz transportieren!
- Helm tragen!
- Bei Dunkelheit Licht anschalten!



## Wo bekomme ich günstige Lebensmittel?

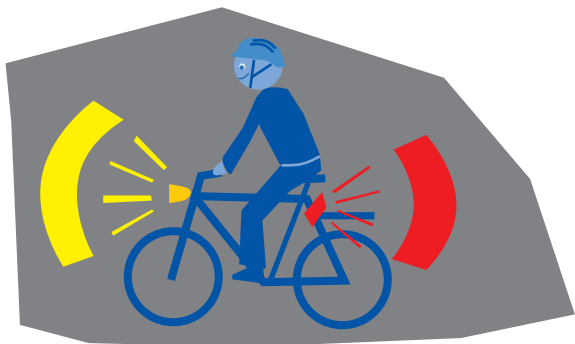
Die Tafel ist ein Verein, der an unterschiedlichen Ausgabestellen in Gelsenkirchen Lebensmittelspenden ausgibt. Die Lebensmittel werden **nur nach Anmeldung** und Nachweis der Bedürftigkeit ausgegeben. Die Anmeldung ist nur **einmal im Monat** möglich, jeder Kunde kann **einmal in der Woche** an einem festgelegten Tag vorbeikommen.



Als Nachweis der Bedürftigkeit muss ein Berechtigungsschein vom Referat Soziales vorgelegt werden und gemeinsam mit einem Ausweisdokument zu **JEDER** Lebensmittelausgabe mitgebracht werden!

## For cyclists?

- Use cycleways where available!
- Carry children only in approved seats!
- Always wear a helmet!
- Switch on lights when travelling at night!



## Where can I get low-priced groceries?

The Tafel is a society which gives out grocery donations at various issuing offices in Gelsenkirchen. These groceries are given out **only upon application** and with evidence of poverty. Applications can be completed only **once per month**, each customer can come **once per week** on a predetermined day.



As evidence of poverty a qualification certificate from the Social Department must be provided and, together with an arrival document, presented to EACH grocery issue point!

# Erste Schritte im Alltag

**BITTE MITBRINGEN:** Taschen, Tüten und Transportbehälter

## **Ausgabestelle Altstadt**

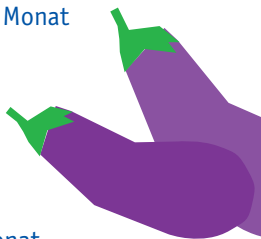
Brockhoffstraße 18

ANMELDUNG jeden 1. Donnerstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN

täglich 11 – 13.30 Uhr



## **Ausgabestelle Buer**

Nordring 55

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag, Mittwoch und Donnerstag

10 – 12 Uhr

## **Ausgabestelle Hassel**

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

AUSGABEZEITEN Mittwoch 14 – 16 Uhr

ANMELDUNG jeden 1. Mittwoch im Monat

pünktlich 13.30 Uhr



## **Ausgabestelle Erle**

Ev. Gemeindehaus an der Dreifaltigkeitskirche

Cranger Straße 327

ANMELDUNG jeden 1. Freitag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Freitag 10 – 12 Uhr

## **Horster Nachbarschaftstafel**

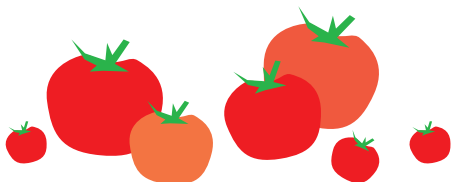
Horst-Gladbecker Straße 5

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag des Monats

pünktlich 8.30 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag und Mittwoch

10.30 – 12.30 Uhr



# First steps in **everyday life**

**PLEASE BRING WITH YOU:** Carry bags, sacks and containers

## **Altstadt Issuing Office**

Brockhoffstraße 18

REGISTRATION each 1st Thursday of the month

Punctually at 8:00 am

ISSUING TIMES

Daily 11:00 am – 1:30 pm

## **Buer Issuing Office**

Nordring 55

REGISTRATION each 1st Tuesday of the month

Punctually at 8:00 am

ISSUING TIMES Tuesday, Wednesday and Thursday

10:00 am – 12:00 pm

## **Hassel Issuing Office**

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

ISSUING TIMES Wednesday 2:00 – 4:00 pm

REGISTRATION each 1st Wednesday of the month

Punctually at 1:30 pm

## **Erle Issuing Office**

Ev. Parish Hall of the Trinity Church

Cranger Straße 327

REGISTRATION each 1st Friday of the month

Punctually at 8:00 am

ISSUING TIMES Friday 10:00 am – 12:00 pm

## **Horster Nachbarschaftstafel**

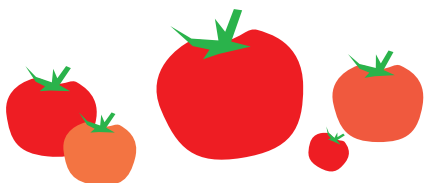
Horst-Gladbecker Straße 5

REGISTRATION each 1st Tuesday of the month

Punctually at 8:30 am

ISSUING TIMES Tuesday and Wednesday

10:30 am – 12:30 pm



## Wo kann ich günstig Kleidung bekommen?

Bei den folgenden Adressen erhalten Sie gebrauchte und gut erhaltene Kleidung gegen ein geringes Entgelt. Die Kleiderstuben stehen allen Menschen in Gelsenkirchen offen.



### **DRK-Kreisverband Gelsenkirchen e.V.**

*Nur Kleidung, Textilien  
und Spielzeug*

**German Red Cross Gel-  
senkirchen Branch Inc.**

*Clothing, textiles and  
toys only*

Im Sundern 15

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 983 83-2

Montag – Freitag 8 – 17 Uhr

Monday – Friday

8:00 am – 5:00 pm

### **Frauenberatungs- und Kontaktstelle**

*Frauen- und Kinder-  
bekleidung*

**Women's advice and  
contact point**

*Women and children's  
clothing*

Robert-Koch-Straße 18

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 20 77 13

Montag – Donnerstag 9 – 14  
Uhr, Freitag 9 – 14 Uhr

Monday – Thursday 9:00 am –  
2:00 pm, Friday 9:00 am –  
2:00 pm

### **Fundgrube AWO Gelsenkirchen**

**Workers' Welfare Shop**

Grenzstr. 50

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 87 90 80

Montag – Donnerstag

10 – 16 Uhr

Freitag und Samstag  
geschlossen

Monday – Thursday 10:00

am – 4:00 pm, Friday and  
Saturday Closed

### **Gelsenkirchener Tafel e.V. Nur Kinderbekleidung und Spielzeug**

*Children's clothing and  
toys only*

**Nordring 53**



## Where can I get low-priced clothing?

At the following addresses you can find second-hand and well-preserved clothing for a very low price. These clothing rooms are open to everyone in Gelsenkirchen.



45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 638 81 06  
Mittwoch 10-13 Uhr  
Wednesday 10:00 am –  
1:00 pm

**Hansemannstraße 20**  
45879 Gelsenkirchen  
Donnerstag 11-13 Uhr  
Thursday 11:00 am –  
1:00 pm

**Kleiderstube Rotthausen**  
Richard-Wagner-Straße 3  
45884 Gelsenkirchen  
Mittwoch 9 – 13 Uhr  
Wednesday 9:00 am–  
1:00 pm

**Second-Hand-Kaufhaus  
„In-PETTO“ der Caritas**  
Second Hand Shop of  
Caritas Association  
Am Feldbusch 9  
45889 Gelsenkirchen  
Montag – Freitag  
10 – 18 Uhr

Monday – Friday  
10:00 am – 6:00 pm

**Textil-Second-Hand-Laden  
des Referates Erziehung  
und Bildung der Stadt  
Gelsenkirchen**  
Textil Second Hand Shop  
of the Department of Educa-  
tion and Learning of the  
City of Gelsenkirchen  
Ewaldstraße 26  
45892 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 79 74 25  
Montag – Freitag  
10 – 18 Uhr  
Monday – Friday  
10:00 am – 6:00 pm





Ich lerne  
Deutsch!

## Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich in Deutschland gut zurechtzufinden, ist es wichtig, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen.



### Mehr Informationen:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum  
Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 39 25, [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de)

### Ehrenamtliche Sprachkurse

Wenn noch kein offizieller Kurs genehmigt wurde, können Sie an ehrenamtlichen Sprachkursen teilnehmen. Unter anderem bieten die **ehrenamtliche Hilfsorganisation „An-GE-kommen“** und die **Task Force** mit den **„Help-Läden“** Deutschkurse für Asylbewerber in den Flüchtlingsunterkünften an. Die Teilnahme ist kostenlos und erfordert keine Anmeldung oder Vorkenntnisse. Der Unterricht vermittelt erste Grundlagen der deutschen Sprache in Kleingruppen.

Für genauere Informationen über Unterrichtszeiten und -orte oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) oder an einen der beiden Help-Läden:



### ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden der Apostelkirche  
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48  
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,  
Mittwoch 9 – 16 Uhr



## Where can I learn the German language?

To get along well in Germany, it is important to learn the German language as quickly as possible.

### More information:

KIGE – Municipal Integration Centre  
Gelsenkirchen

Wissenschaftspark

Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 39 25, [kige@gelsenkirchen.de](mailto:kige@gelsenkirchen.de)



### Volunteer language courses

If no official course is approved, you can participate in a volunteer language course. Among others the volunteer aid organisation “An-GE-kommen” and the Task Force with the “Help-Stores” offer German language courses for asylum seekers in the refugee accommodation facilities. Participation is free and does not require any registration or previous knowledge. The tuition conveys the first basic rules of the German language in small groups.

For more precise information on lesson times and places, or with other questions, please go to [an-ge-kommen@gmx.de](mailto:an-ge-kommen@gmx.de) or one of the two Help Stores:

### ADDRESS AND OPENING HOURS

Help-Store in the One-World-Store  
of the Apostle Church

Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

Monday, Tuesday, Thursday, Friday 9:00 am – 3:00 pm  
and Wednesdays 9:00 am – 4:00 pm





## Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77  
montags 10 – 12 Uhr und mittwochs 14 – 16 Uhr

## Deutschkurse bei der Arbeiterwohlfahrt (AWO):

Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara, Paulstr. 4,  
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

## Integrationskurse

In Gelsenkirchen bieten 16 vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anerkannte Bildungsträger an 24 verschiedenen Standorten eine Vielzahl von Integrationskursen an. Die Teilnahme an den Integrationskursen wird vom BAMF gefördert.

Wenn Sie bereits eine Zuweisung für einen offiziellen Sprachkurs erhalten haben (erteilt durch Ausländerbehörde, IAG oder BAMF), wenden Sie sich an die Einrichtung, die auf Ihrer Bescheinigung festgehalten ist. Dort erhalten Sie weitere Informationen.

Informationen zu Sprach- und Integrationskursen in der Stadt Gelsenkirchen erhalten Sie bei:



## KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen

Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de

Eine **Liste der Sprachkursträger** finden Sie außerdem auf [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) unter dem Menüpunkt Soziales > Integration > Integrationskurse

Ein **Gesamtverzeichnis aller Anbieter** von Integrationskursen deutschlandweit steht auf [www.bamf.de](http://www.bamf.de), Stichwort „Integrationskursorte“.

## Help-Store South

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77  
Mondays 10:00 am – 12:00 pm and  
Wednesdays 2:00 – 4:00 pm



## German lessons with the AWO (Workers' Welfare Association):

Information is available from Ayse Kara, Paulstr. 4,  
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

## Integration courses

In Gelsenkirchen 16 educational institutions, approved by the Federal Office of Immigration and Refugees (BAMF), offer a variety of integration courses at 24 different locations. Participation in these integration courses is funded by the BAMF.

If you already have an allocation for an official language course (obtained through the Aliens Department, IAG or BAMF), you will attend the institution specified on your certificate. There you will receive further information.

Information regarding language and integration courses in Gelsenkirchen can be found at:

## KIGE – Municipal Integration Centre Gelsenkirchen

Wissenschaftspark  
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de



A list of language course providers can also be found at [www.gelsenkirchen.de](http://www.gelsenkirchen.de) under the menu option Soziales > Integration > Integrationskurse

A complete list of providers of integration courses all over Germany can be found at [www.bamf.de](http://www.bamf.de), under the heading “Integrationskursorte” [Integration course locations].



## Wie finde ich in Gelsenkirchen eine neue Wohnung?

Bei der Wohnungssuche unterstützt Sie die Flüchtlingshilfe im Quartier (siehe Seite 12–15). **Wenden Sie sich nicht an dubiose Makler und Wohnungsvermittler, die für die Vermittlung Geld verlangen!**

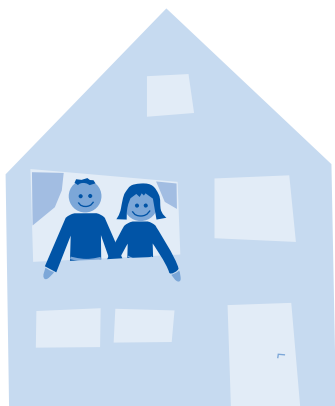
In Gelsenkirchen gibt es zahlreiche kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)





## How can I find a new home in Gelsenkirchen?

When looking for a home, you will be supported by the refugee assistance in your district (see pages 12–15). **Do not deal with dubious agents or housing mediators who demand money for their agency!**

In Gelsenkirchen there are numerous small, medium and large residences available. You will find many rental opportunities in the following publications:

- Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ) – Saturday issue with many rental opportunities
- Stadtspiegel – free publication in Gelsenkirchen, coming out on Wednesday and Saturday, and with plenty of homes listed

Naturally these days the Internet is an important tool when house-hunting. Many rental opportunities in Gelsenkirchen can be found on the following web-sites:

- [www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)
- [www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)
- [www.immonet.de](http://www.immonet.de)



Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von **Wohnungsgesellschaften**, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. Zum Beispiel:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbau-gesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia



## Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kautions** oder einen **Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem angemessenen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage beim Referat Soziales/Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten.

**Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.**



Aside from this in Gelsenkirchen there are a range of **housing companies** offering a variety of available residences. For example:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbaugesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia



## How do I rent a home?

In order to rent a home, as a general rule you will complete a **tenancy agreement** with the landlord. With the signing of this contract both you, the tenant, and the landlord are committed to certain rights and responsibilities. Usually the landlord will request a **bond or cooperative share arrangement** before you move into the residence, which you will receive back when you leave the property. Be careful that the rental price of your new home is within reasonable limits.

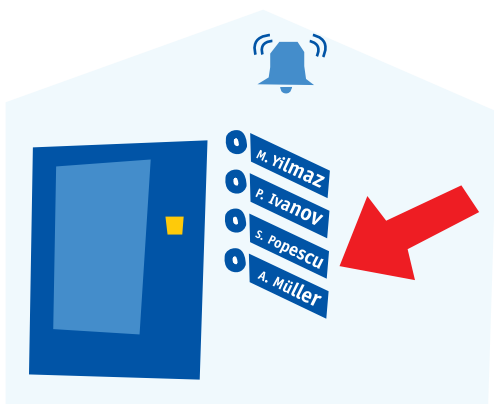
If you receive benefits under the Asylum Seekers Benefits Act or from the Integration Centre for work, you must secure consent from the Social Department/Section for Refugees and the Homeless before you rent a home. **Without this agreement the rental will not be undertaken.**

# Wohnen in Gelsenkirchen

## Kosten der Unterkunft und Heizung

Miete und die Kosten für Heizung werden übernommen, soweit sie **angemessen** sind. Für den Bereich der Stadt Gelsenkirchen werden zurzeit folgende Wohnungsgrößen und Kosten der Unterkunft einschließlich Betriebskosten (ohne Heizkosten) als angemessen anerkannt:

WOHNUNGSGRÖSSE SIZE OF RESIDENCE		NETTOKALTMIETE BASIC RENT
Alleinstehende Single	50 qm 50 m <sup>2</sup>	230 €
2-Personen-Haushalt 2-person household	65 qm 65 m <sup>2</sup>	290 €
3-Personen-Haushalt 3-person household	80 qm 80 m <sup>2</sup>	350 €
4-Personen-Haushalt 4-person household	95 qm 95 m <sup>2</sup>	440 €
5-Personen-Haushalt 5-person household	110 qm 110 m <sup>2</sup>	520 €



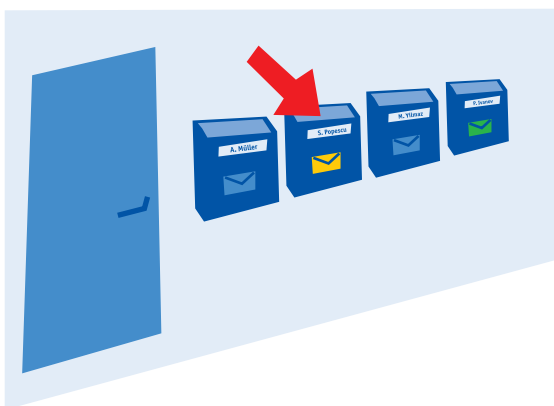
**WICHTIG:** Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren **Namen** leserlich an der **Türklingel** und auf dem **Briefkasten** Ihrer Wohnung anzubringen.

# Living in Gelsenkirchen

## Costs of accommodation and heating

Rent and heating costs will be undertaken, insofar as they are **reasonable**. In the area of the city of Gelsenkirchen at the moment the following home sizes and accommodation prices including operating costs (not heating) are considered reasonable:

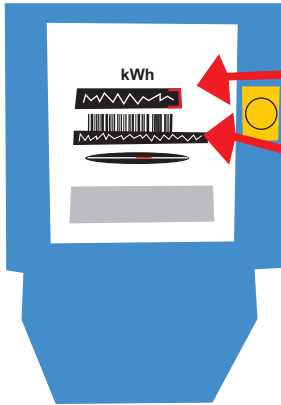
MITTLERE (KALTE) BETRIEBSKOSTEN AVERAGE (COLD) OPERATING COSTS	ANGEMESSENE KOSTEN DER UNTERKUNFT REASONABLE COSTS OF ACCOMMODATION
60 €	290 €
80 €	370 €
100 €	450 €
110 €	550 €
120 €	640 €



**IMPORTANT:** In order for important documents to be delivered, please consider marking your **name** clearly on the **doorbell** and **letterbox** of your residence.



Stromzähler  
Electricity meter



## Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die **Wasserversorgung durch den Vermieter** erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Diese Nebenkosten werden übernommen, wenn Sie Empfänger staatlicher Sozialleistungen (nach Asylbewerberleistungsgesetz oder SGB II) sind.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

### Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

## Zählerstand/Meter reading

kWh

0 4 3 7 2 9,5

## Zählernummer/Meter number

DEF 0.43.729.146.0

## Electricity and water supply

Stipulations regarding the supply of electricity, water, and (where relevant) gas are laid out in your tenancy agreement.

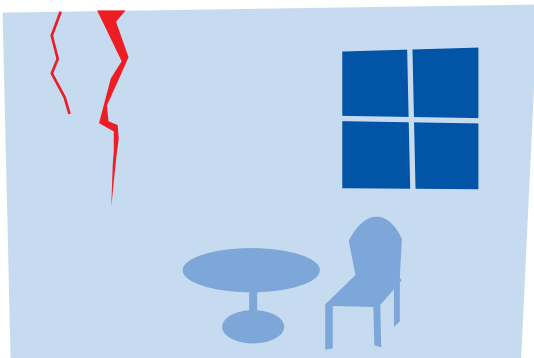
Very often the **water supply is handled by the landlord**. The landlord has a contract with the water company. These additional costs are undertaken if you are a recipient of government social benefits (under the Asylum Seekers Benefits Act or SGB II).

The landlord usually does not take care of the electricity and gas supply. You must yourself negotiate a contract with the electricity/gas supplier. To do this you should register your electricity meter number with an electricity supplier.

### Be aware:

- If you are not sure who your electricity supplier is, ask your landlord or the previous tenant.
- If you are not sure which number on the meter is the appliance number, take a photograph of your electricity meter and consult this diagram.





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen – neben der Flüchtlingshilfe im Quartier – der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

## Mieterverein

Geschäftsstelle Gelsenkirchen  
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 249 18  
Fax 0209 / 14 69 49  
[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Freitag	8.30 – 11 Uhr
Dienstag	14 – 18.30 Uhr
Mittwoch geschlossen	
Donnerstag	14 – 16 Uhr



If you have questions regarding your **tenancy agreement**, you can get help from the refugee assistance in your district or the **tenants association**. If the matter concerns for example an increase in rent, the calculation of additional expenses or shortcomings in the residence, you will receive competent and independent advice. This advice may in certain cases be free of charge.

## Tenants association

Geschäftsstelle Gelsenkirchen  
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 249 18  
Fax 0209 / 14 69 49  
[www.mieterverein-ge.de/](http://www.mieterverein-ge.de/)

### OPENING HOURS

Monday, Friday	8:30 – 11:00 am
Tuesday	2:00 – 6:30 pm
Wednesday	Closed
Thursday	2:00 – 4:00 pm



## Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:

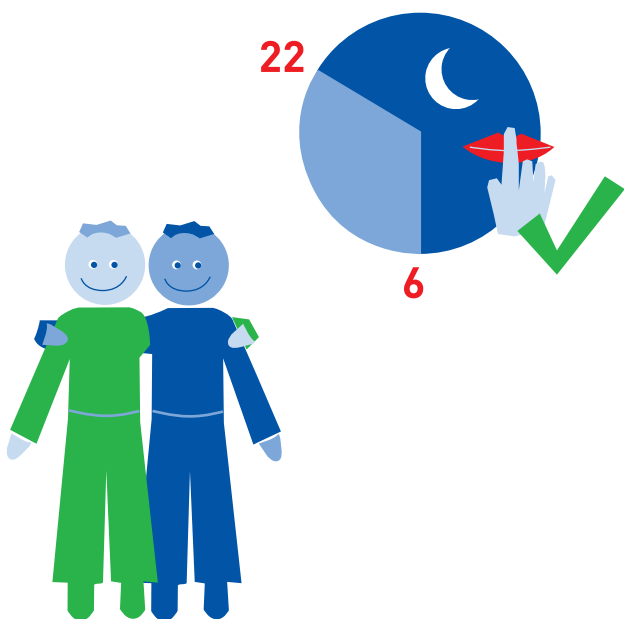


Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.



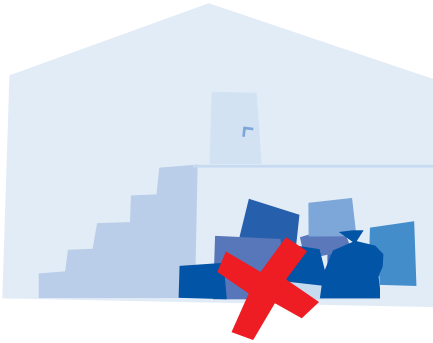
## What do I need to be aware of in my new neighbourhood?

Many people from many different nations live together in Gelsenkirchen. Wherever many people live together, it is particularly important that each individual shows **consideration** for their fellow residents. For this reason there are various rules and responsibilities that make cohabitation easier:



Everyone needs some peace. For this reason by law you must observe **quiet time between 10:00 pm and 6:00 am**, in which you may not for example carry out any noisy work, and should only listen to music at a low volume.

# Wohnen in Gelsenkirchen



Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie **keine Gegenstände im Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

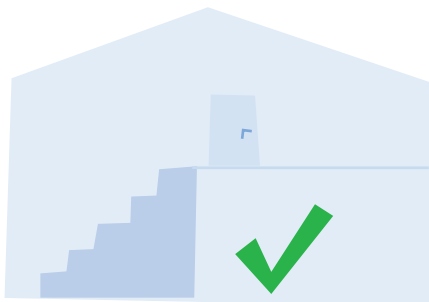
In Lagerräumen und Kellern dürfen Sie **keine leicht entzündlichen Stoffe** (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



Informieren Sie **bei Mängeln und Undichtigkeiten** von Wasser- und Gasleitungen sowie bei Ausfall von Flur- und Treppenbeleuchtung sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben.

**WICHTIG:** Achten Sie darauf, dass es eine **verschießbare Haustüre** gibt. Wenn nicht, wenden Sie sich an die Flüchtlingshilfe im Quartier.

# Living in Gelsenkirchen



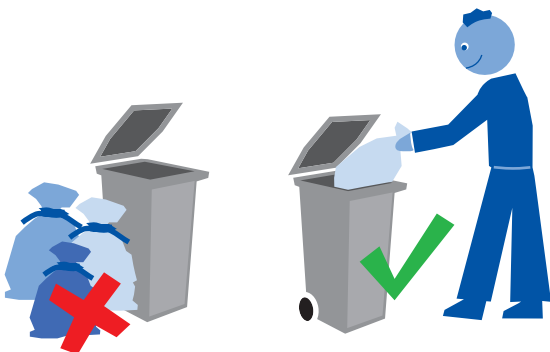
Keep your home, building and grounds clean. For who wants to live in a dirty environment? Do not leave any items standing or lying in the entrance hall or on the stairway. These will disturb the neighbours, restrict access, and in the most severe cases could result in injury.

In storerooms and cellars you may **not store easily flammable materials** (gas, oil etc.). To avoid injury, absolutely no open flame is to be used in enclosed spaces!




Inform your landlord immediately in the event of a **shortage or leak of water or gas**, or any outage of hallway and stairway lighting, as the landlord must rectify the problem.

**IMPORTANT:** Make sure there is a **lockable front door**. If not, speak to the refugee assistance in your district.



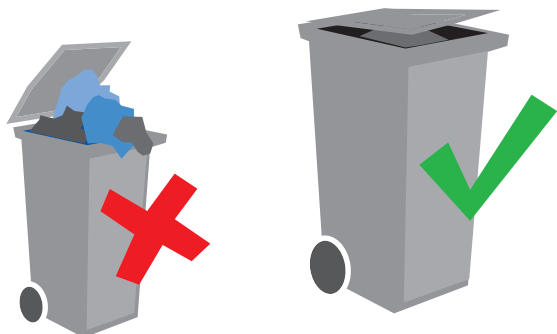
## Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. **Überfüllte Mülltonnen** (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



## What do I do with my rubbish?

Household rubbish is normally removed by the city waste disposal service (GELSENDIENSTE). Therefore it is important that all your rubbish is exclusively placed in the **rubbish bins** provided. Do not leave your rubbish open or loose in other places (e.g. side of the street, courtyard, hallway etc.)! Carelessly thrown away rubbish does not make for a nice city image, it smells bad and can breed illness!

Please take care not to overfill rubbish bins. If the bins are full, please call your landlord. **Over-filled rubbish bins** (i.e. when the lid will not shut properly) will not be emptied. Also, rubbish placed next to the bins will not be collected!

On rubbish collection day the small containers (with two wheels) must be placed by the side of the street **by 7:00 am** for collection. Larger rubbish bins (with four wheels) the rubbish collection service will take down to the street. Remember to bring emptied bins back to their places in the evening.

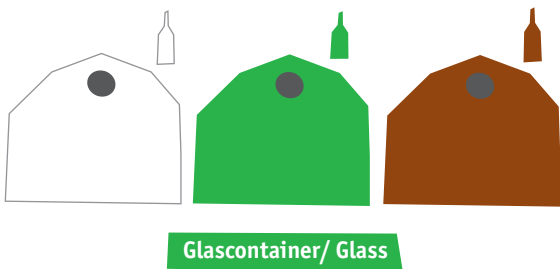


## Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. **Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 / 954 47 77 bestellen.**



## What is the significance of the different-coloured rubbish bins?

You will notice that in Gelsenkirchen there are many different coloured rubbish bins. There is a reason. In Germany the rubbish is collected separately.



Large household waste (e.g. old furniture) that will not fit in the rubbish bins can be taken away by a bulk waste service, free of charge. **The bulk waste service can be contacted by telephone at 0209 / 954 47 77.**

## Ab wann darf ich arbeiten?

Während der Unterbringung in einer Aufnahmeeinrichtung dürfen Asylbewerber gemäß § 61 des Asylverfahrensgesetzes keiner Erwerbstätigkeit nachgehen.



Nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland dürfen Flüchtlinge arbeiten. Allerdings ist hierfür eine Vorrangprüfung erforderlich. Das heißt, dass für den Arbeitsplatz weder eine deutsche Bewerberin oder deutscher Bewerber und auch keine Bürgerin und kein Bürger der Europäischen Union infrage kommt. Nach 15 Monaten Aufenthalt entfällt die Vorrangprüfung. In ganz bestimmten Mangelberufen und bei entsprechender Qualifikation des Flüchtlings ist auch eine frühere Arbeitsaufnahme möglich. Für eine betriebliche Ausbildung ist keine Vorrangprüfung notwendig, ebenso z. B. nicht für eine sogenannte Einstiegsqualifizierung, wie ein Praktikum.

Die selbstständige Erwerbstätigkeit ist Asylsuchenden nicht gestattet. Anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge dürfen jede Art von Erwerbstätigkeit ausüben.

Die Agentur für Arbeit und das Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter helfen Ihnen dabei, einen Arbeitsplatz zu finden.

**WICHTIG:** Wenn Sie eine Arbeit gefunden haben, sind Sie verpflichtet, das sofort der Bundesagentur für Arbeit und dem Referat Soziales mitzuteilen.

### Integration Point

Vattmannstraße 12

1. Obergeschoss in der Agentur für Arbeit  
45879 Gelsenkirchen



## When can I start working?

During placement in a reception centre asylum seekers, according to § 61 of the Asylum Procedure Act, may not pursue any gainful employment.



After three months of residence in Germany, refugees are permitted to work.

However for this a priority check is required. This means ensuring that neither a German candidate nor a citizen of the European Union is being considered for the position. After 15 months the priority check is no longer required. In very specific shortage occupations and with the refugee's relevant qualifications, earlier work commencement may be possible. For occupational training no priority check is required, not even for so-called entry-level qualifications such as a practicum.

Self-employment is not permitted for asylum seekers. Acknowledged asylum seekers and refugees may pursue any kind of employment.

The Employment Agency and the Integration Centre for Employment - the job centre will help you to find work.

**IMPORTANT:** Once you have found a job, you are obliged to immediately notify the Federal Employment Agency and the Social Department.



### Integration Point

Vattmannstraße 12

1. Upper floor of the Employment Agency  
45879 Gelsenkirchen

# Arbeiten in Gelsenkirchen

Der **Integration Point** ist eine wichtige Anlaufstelle für Sie. Er bietet allen Flüchtlingen Orientierung und Unterstützung, um mit den deutschen Behörden- und Sozialsystemen vertraut zu werden. Spezialisten des Jobcenters, der Agentur für Arbeit und der Stadt Gelsenkirchen unterstützen Sie hier in enger Abstimmung bei Ihrer Eingliederung in den Arbeits- oder Ausbildungsmarkt, z. B. durch Potenzialfeststellung oder Anerkennung von Berufsabschlüssen.

Der Integration Point bietet Ihnen außerdem Sprach- und Integrationskurse an.

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 13 Uhr und 14 – 15.30 Uhr
Mittwoch, Donnerstag, Freitag	8 – 13 Uhr

## Wo finde ich Arbeit?

Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Werden Sie bei der Suche auch selbst aktiv. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen.



### einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen

Rottmannsieve 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer

Tel. 0209 / 605 09 - 100

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch	9 – 17 Uhr
Donnerstag	9 – 18 Uhr
Freitag	9 – 14 Uhr

# Working in Gelsenkirchen

The **Integration Point** is an important point of contact for you. It offers all refugees orientation and support in becoming familiar with the German authorities and social systems. Specialists from the job centre, the Employment Agency and the city of Gelsenkirchen support you in close coordination with your integration into the work or training markets, e.g. through identification of aptitude or recognition of qualifications.

The Integration Point also offers language and integration courses.

## OPENING HOURS

Monday, Tuesday	8:00 am – 1:00 pm and 2:00 am – 3:30 pm
Wednesday, Thursday, Friday	8:00 am – 1:00 pm



## Where can I find work?

It is not always easy to find a suitable work position. Especially not when you have only just arrived in a new city. You will need to be very active in searching. Visit, for example, the Job Point at the Gelsenkirchen Employment Integration Centre, and you will find many current vacancies in all areas.



Integrationscenter  
für Arbeit Gelsenkirchen  
*das jobcenter*

### einGEstellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen  
Rottmannsieve 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer  
Tel. 0209 / 605 09 - 100

## OPENING HOURS

Monday, Tuesday, Wednesday	9:00 am – 5:00 pm
Thursday	9:00 am – 6:00 pm
Friday	9:00 am – 2:00 pm



Freie Stellen finden Sie auch in Tageszeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet. Zum Beispiel:

- [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)
- [www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins](http://www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

## Wo finde ich berufliche Weiterbildungsangebote?

Wenn Sie sich beruflich qualifizieren oder weiterbilden möchten, finden Sie in der B.box des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen viele Informationen und Beratung zu passenden **Weiterbildungsmöglichkeiten** und wichtigen Berufen.

Außerdem erhalten Sie im Bewerbungscenter der B.box Unterstützung bei der Erstellung Ihrer Bewerbungsunterlagen.

### **B.box – Bildung und Beruf**

Ahstraße 22  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 605 09 - 950



### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 15.30 Uhr
Donnerstag	8 – 18 Uhr
Mittwoch, Freitag	8 – 13 Uhr

Vacant positions can also be found in the daily newspapers (WAZ, Stadtspiegel) or on Internet job sites. For example:

- [www.jobboerse.arbeitsagentur.de](http://www.jobboerse.arbeitsagentur.de)
- [www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins](http://www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins)
- [www.kimeta.de](http://www.kimeta.de)
- [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

## Where can I find professional development opportunities?

If you wish to become qualified or further qualified, you can find helpful information and advice in the B.box of the Gelsenkirchen Employment Integration Centre on **professional development opportunities** and important professions.

Also in the application centre of the B.box you can get assistance in preparing your application documents.

### **B.box – Bildung und Beruf**

[Education and Profession]

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 605 09 - 950

### OPENING HOURS

Monday, Tuesday 8:00 am - 3:30 pm

Thursday 8:00 am - 6:00 pm

Wednesday, Friday 8:00 am - 1:00 pm



**Bundesagentur für Arbeit**

Agentur für Arbeit

Gelsenkirchen



## Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?

Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können.

Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse erhalten Sie beim Integration Point (siehe S. 66) oder bei der Agentur RevierRessourcen.

### Vereinbaren Sie einen persönlichen Termin:

Ansprechpartnerin: Claudia Quirrenbach

Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,

Tel. 0209 / 359 881 28

E-Mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)

Weitere Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- [www.erkennung-in-deutschland.de](http://www.erkennung-in-deutschland.de)
- [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)

## § Kann ich mich selbstständig machen?

Wer als Ausländerin oder Ausländer eine selbstständige Tätigkeit aufnehmen darf, ist durch das Aufenthaltsgesetz und das Freizügigkeitsgesetz/EU geregelt. Insbesondere wenn Sie aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommen, sollten Sie sich genau über die für Sie geltenden Gesetze informieren.

## I already have a qualification. How can I get this recognised?

Official recognition of your foreign qualification is often a prerequisite for taking up a position requiring your qualification.



Information on the recognition of foreign qualifications can be found at the Integration Point (see p. 66) or at the RevierRessourcen Agency.

### Arrange for an individual appointment:

Contact: Claudia Quirrenbach  
Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 / 359 881 28  
E-mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)



Further information on the recognition of foreign qualifications can be found on the following websites:

- [www.anerkennung-in-deutschland.de](http://www.anerkennung-in-deutschland.de)
- [www.bq-portal.de](http://www.bq-portal.de)
- [www.netzwerk-iq.de](http://www.netzwerk-iq.de)



## Can I be self-employed?

Whether a foreigner may be self-employed is regulated by the residence act and the freedom act/EU. Especially if you come from a country outside of the European Union, you should find out about those laws that particularly apply to you.



Hier können Sie sich weiter informieren:

- Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) und Jugendmigrationsdienste (JMD)
- Agentur für Arbeit
- Industrie- und Handelskammer
- Handwerkskammer.

## Wenn ja, was muss ich beachten?

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

**Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.**



### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen  
Gewerbemeldestelle  
Bochumer Straße 12–16  
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag von 8.30 bis 12.30 Uhr  
und nach Vereinbarung.





You can find further information here:

- Immigration advice for adult immigrants (MBE) and youth immigration service (JMD)
- Employment agency
- Industry and commerce chambers
- Chamber of handicrafts

## If yes, what should I be aware of?

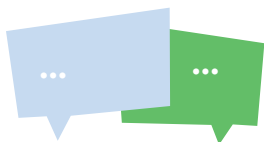
To register a business you must attend the business registration office in person. You should be able to communicate in the German language. If this is not the case, you must be sure to have a **certified interpreter** with you. This will enable any questions to do with the business registration to be explained immediately. Please bring to the appointment your **identification documents** or passport.

**Registration of a business costs 20 Euros.**

### ADDRESS AND OPENING HOURS

City of Gelsenkirchen  
Business Registration Office  
Bochumer Straße 12–16  
45879 Gelsenkirchen

Monday to Friday from 8:30 am to 12:30 pm  
and by appointment.



## Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein **Anspruch auf Leistungen** zum Lebensunterhalt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

Wenn Sie Leistungen nach dem AsylbLG erhalten, ist das Referat Soziales Ihr Ansprechpartner.

Stadt Gelsenkirchen

**Referat Soziales**

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen



### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

### Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,
- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Mögliche Geldleistungen vom Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.

## I can't find any work. Am I entitled to social benefits?

If your living is uncertain by reason of lacking income, a **claim for benefits** for subsistence can be made under the Asylum Seekers Benefits Act (AsylbLG) or the second book of the Social Acts Book (SGB II).

If you receive benefits under the AsylbLG, the Social Department is your point of contact.

City of Gelsenkirchen  
**Social Department**  
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

### OPENING HOURS

Monday 8:30 am - 12:30 pm / 1:30 - 3:30 pm

Tuesday 8:30 am - 12:30 pm / 1:30 - 3:30 pm

Wednesday Closed

Thursday 8:30 am - 12:30 pm / 1:30 - 3:30 pm

Friday 8:30 am - 12:30 pm

### Benefits from the SGB II are received by people who

- have completed their 15th year of life and have no claim to the old age pension,
- are able to work,
- are in need and
- normally reside within the Federal Republic of Germany.

Possible financial benefits from the job centre are often subject to certain conditions. If you do not comply with your responsibilities, it may be that you will receive less or in the worst case no money at all.



# Arbeiten in Gelsenkirchen



## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen

Hauptstandort Ahstraße

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Montag – Mittwoch	8 – 13 Uhr
Donnerstag	8 – 15 Uhr 15 – 18 Uhr (nur für Berufstätige und Maßnahmeteilnehmer/innen)
Freitag	8 – 12.30 Uhr

Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern.

Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!



## ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN/

Job Café

Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

Montag bis Donnerstag 9 – 17 Uhr

Freitag 9 – 13 Uhr

# Working in Gelsenkirchen

## ADDRESS AND OPENING HOURS

Gelsenkirchen Employment Integration Centre  
Hauptstandort Ahstraße  
Ahstraße 22  
45879 Gelsenkirchen

Montag – Wednesday	8:00 am – 1:00 pm
Thursday	8:00 am – 3:00 pm 3:00 – 6:00 pm (only for employed persons and participants)
Friday	8:30 am – 12:30 pm

The **Job Café of the Gelsenkirchen Caritas** offers unemployed people a social meeting place as well as competent contact people who can support you in your search for work and develop your professional and social integration.

Along with support in job searching, the Job Café also carries out individual professional training and shared preparation of portfolios. In the Café you can compare notes with other people and form new contacts. Go and have a look!

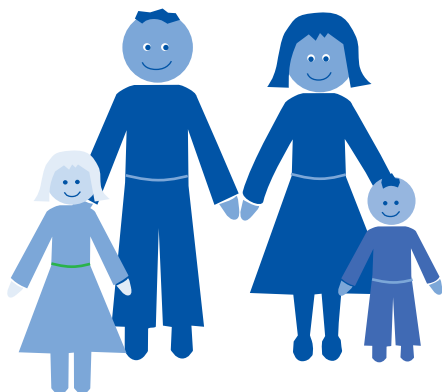
## ADDRESS AND OPENING HOURS/

### Job Café

Bochumer Straße 9  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 – 60 48 95 16

Monday to Thursday	9:00 am – 5:00 pm
Friday	9:00 am – 1:00 pm





## Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

## Ich erwarte Nachwuchs – wo finde ich Unterstützung?

Die **Familienhebammen** der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



## Family in Gelsenkirchen

All parents want the best for their child. Often families just take a risk for their children with a new beginning in a foreign city, in a foreign country. The city of Gelsenkirchen will help to ensure your child can have a good future. It is our hope that every child in Gelsenkirchen should have a fair chance, and we support you and your child with a complete range of options.

## I am expecting a child – where can I find support?

The **family midwives** of Gelsenkirchen (Health Department) attend, advise and care for women and couples during pregnancy. Also, up until the end of the first year of the child's life families can remain in contact with a family midwife. Fundamentally every pregnant woman and every mother can have, for up to eight weeks of the child's life or until the end of lactation, contact with a midwife of their choice.



## ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

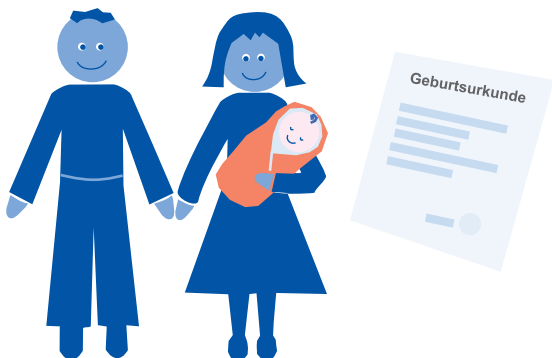
Stadt Gelsenkirchen  
Referat Gesundheit  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
3. Etage, Raum 310  
Tel. 0209/ 169 - 26 42  
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

## SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8 bis 10 Uhr und  
nach telefonischer Vereinbarung

## STANDESAMT



## Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.





## ADDRESS AND CONTACTS

City of Gelsenkirchen  
Health Department  
Kurt-Schumacher-Straße 4  
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald  
3rd Floor, Room 310  
Tel. 0209/ 169 - 26 42  
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

## CONSULTATION HOURS:

Monday to Friday from 8:00 to 10:00 am and  
by telephone appointment



## Registration of the birth of a child

After the birth your child must be registered with the relevant registry office within one week. Children born in Gelsenkirchen must be registered at the **Gelsenkirchen Registry Office, Schloss Horst, Rooms 3-6** (office tower, ground floor). An appointment is not required.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



## Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglaubigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).

# Family in Gelsenkirchen

Registration is free. The issuance of a certificate costs 10 Euros, and every extra copy a further 5 Euros.

The hospital in which the child is born will issue a birth notice. If your child is born at home, the birth notice will be completed by the midwife. With your signature on the reverse, you confirm the recorded given name of the child. This birth notice should be presented to the registry office, with the further required documents.

Which additional documents will be required in the particular case of your child, you can find out from the staff member at the registry office. You can contact the office during opening hours over the telephone and in person. They will explain where you need to get each of the required documents.

## **Please note:**

- Foreign language personal identification documents (e.g. birth or marriage certificates) will be required in the original with a German translation or in a multilingual international format.
- Translations will be accepted only from sworn translators located in Germany. If the original is not printed in the Roman alphabet, this must be translated according to the standard, for example "ISO-R/9:1995(E)" for Cyrillic lettering into the Roman alphabet.
- If you are unable to communicate in the German language, please bring an interpreter with you. Apart from a certified interpreter this can be any person not related to you, for example your neighbour or an acquaintance. This person will only need to be sworn on the spot, if an officially certified declaration such as e.g. an acknowledgement of paternity is required (cost 21 Euros).





## Stadt Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07

E-Mail: [standesamt@gelsenkirchen.de](mailto:standesamt@gelsenkirchen.de)

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 8 – 16 Uhr

Mittwoch 8 – 14 Uhr

Donnerstag 8 – 18 Uhr

Freitag 8 – 13 Uhr



## Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine **zentrale Anlaufstelle** gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

# Family in Gelsenkirchen



## City of Gelsenkirchen

### Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 61 27 or 169 - 61 07

E-mail: standesamt@gelsenkirchen.de

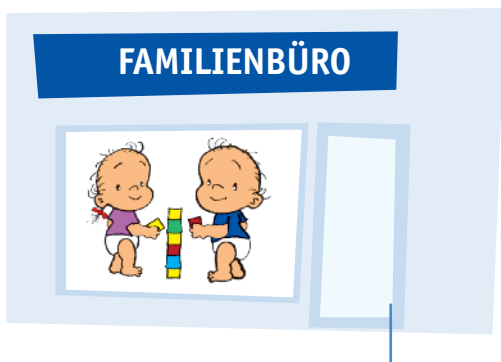
## OPENING HOURS

Monday, Tuesday 8:00 am – 4:00 pm

Wednesday 8:00 am – 2:00 pm

Thursday 8:00 am – 6:00 pm

Friday 8:00 am – 1:00 pm



## Family Office

The Family Office in Gelsenkirchen is a **central contact point** opposite the Hans-Sachs-Haus for parents and their children between 0 and 7 years of age. It provides information on the subject of family as well as lovely opportunities and a delightful atmosphere, like the generous play area for the little ones and coffee bar for the adults.



## **Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen**

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-Mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

## **ÖFFNUNGSZEITEN**

Montag bis Mittwoch 9 – 17 Uhr

Donnerstag 9 – 18 Uhr

Freitag 9 – 15 Uhr

**Betreuung von Kindern** (nach vorheriger  
Anmeldung): Samstag 10 – 14 Uhr

## **Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?**

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Begrüßungshausbesuch zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.



## Family Office of Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-mail: [info@familienbuero-gelsenkirchen.de](mailto:info@familienbuero-gelsenkirchen.de)

[www.familienbuero-gelsenkirchen.de](http://www.familienbuero-gelsenkirchen.de)

## OPENING HOURS

Monday to Wednesday 9:00 am – 5:00 pm

Thursday 9:00 am – 6:00 pm

Friday 9:00 am – 3:00 pm

Child care (by prior appointment):

Saturday 10:00 am – 2:00 pm

## What opportunities are there for young parents in Gelsenkirchen?

In the first few years after the birth the team offers family support of the city to parents with a variety of support facilities.

The following facilities parents can use free of charge throughout the metropolitan area:

- Home visit after the birth of the first child
- Courses at the Gelsenkirchen parenting school
- Courses on the healthy nutrition of children
- Father-child events as well as
- Parent-child get-togethers.

## Wer erhält Kindergeld?

Als Asylberechtigte anerkannte Ausländer (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 1 AufenthG) und anerkannte Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 2 AufenthG) erhalten Kindergeld ab dem Zeitpunkt der Erteilung ihres Aufenthaltstitels.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Familienkasse Bochum.



### ANSCHRIFT UND KONTAKT

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de

## Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

**Sobald Sie in Gelsenkirchen wohnen, kann Ihr Kind am Angebot „MoKi“ teilnehmen.**

MoKi ist die Abkürzung für **mobile Kita**: Ein Wohnwagen mit einer Basis-Kita-Ausstattung steht montags bis donnerstags zwischen 9 und 16 Uhr an verschiedenen Orten in der Stadt. Zusätzlich gibt es einen festen Standort an der Bochumer Straße 94, in einem ehemaligen Ladenlokal, der montags von 9 bis 16 Uhr und freitags von 9 bis 13 Uhr und im Winter täglich geöffnet hat.

**Die Teilnahme ist kostenlos, willkommen sind Kinder jeden Alters und jeder Nationalität.** Der Besuch der MoKi und der Spielgruppen bereitet Kinder und Eltern auf den Besuch einer Tageseinrichtung für Kinder vor.



## Who receives child payments?

As a foreigner recognised as entitled to asylum (Residency permit according to § 25 Abs. 1 AufenthG) and an acknowledged refugee according to the Geneva Convention on Refugees (Residency permit according to § 25 Abs. 2 AufenthG) you will receive child payments from the time of issuance of your residency.

Please address questions to the Family Benefits Office Bochum.

### ADDRESS AND CONTACT

Family Benefits Office Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-mail: [familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de](mailto:familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de)



## What are the available childcare options?

**Once you are a resident of Gelsenkirchen, your child can take part in the “MoKi” program.**

MoKi is an abbreviation of **mobile Kita**: A caravan with a basic day-care set-up can be found at various points around the city from Mondays to Thursdays between 9:00 am and 4:00 pm. In addition there is a fixed venue at Bochumer Straße 94, in a former commercial area, open Mondays from 9:00 am to 4:00 pm and Fridays from 9:00 am to 1:00 pm, and in winter every day.

**Attendance is free, and children of all ages and nationalities are welcome.**

Visits to MoKi and playgroups help to prepare children and parents for kindergarten attendance.





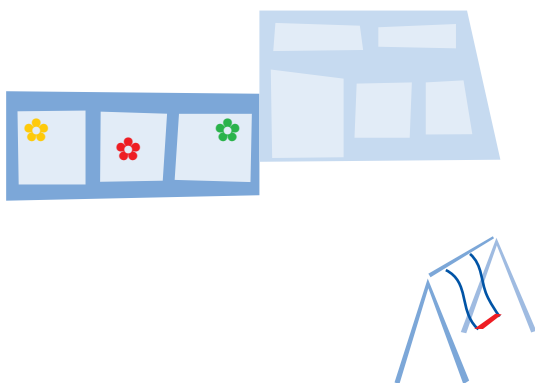
## ANSPRECHPARTNER

Sebastian Gerlach

Koordinator für den Elementarbereich

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



## Kindertageseinrichtung

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird.

Die **Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen** legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen aufzuwachsen.



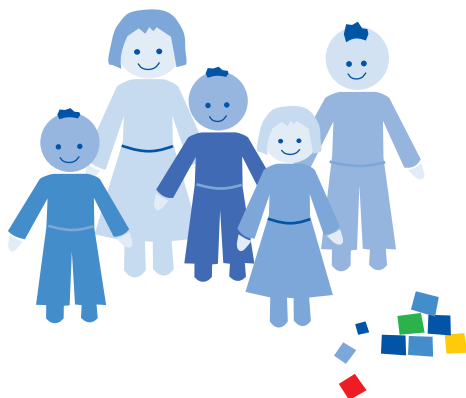
## CONTACT PERSON

Sebastian Gerlach

Elementary school coordinator

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



## Day-care

Early start at a day-care centre or kindergarten is very important for the development of your child, where s/he can learn through play with other children and be supported by professional staff.

**Day-care in Gelsenkirchen** among other things emphasises contact with a large variety of different cultures and nationalities, language development, and natural science as well as healthy nutrition and plenty of exercise. Every child, regardless of nationality and without prejudice against physical, emotional or intellectual impairment, has the chance to grow and develop among peers.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet  
**Nursel Balci** (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702)  
unter Tel. 0209 / 169 - 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter **[www.gekita.de](http://www.gekita.de)**.

## Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



### ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

**Allgemeiner Städtischer Sozialdienst**

Kurt-Schumacher-Straße 2

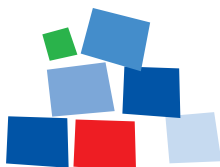
Tel. 0209 / 169 - 24 64 oder 0209 / 169 - 42 77

### OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Mittwochs, Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



Questions on day-care can be answered by **Nursel Balci** (Wildenbruchplatz 7, Room 702) at Tel. 0209 / 169 - 94 69.



Registration takes place directly at the relevant child-care venue. An overview of locations and contact addresses can be found online at [www.gekita.de](http://www.gekita.de).

## Who will help me with questions about raising children?

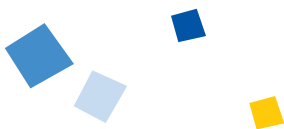
Life at home with children is not always easy. With general child-related questions and particularly in individual crisis situations (e.g. the loss of a parent, difficulties at school or of development) the City General Social Service (ASD) will be pleased to help.

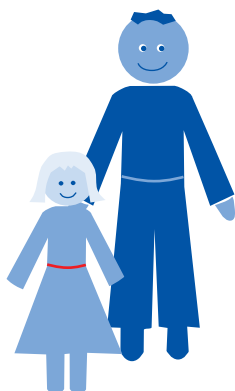
### CONTACT AND OPENING HOURS

City of Gelsenkirchen  
Department of Education and Learning  
**City General Social Service**  
Kurt-Schumacher-Straße 2  
Tel. 0209 / 169 - 24 64 or 169 - 42 77

### OPEN CONSULTING HOURS

Monday 8:30 am - 3:30 pm  
Wednesday, Friday 8:30 am - 12:30 pm  
Tuesday and Thursday by appointment





## Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des **Unterhaltsrechts**, der **Vaterschaft** oder der gemeinsamen Ausübung des **Sorgerechts** für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von **Unterhaltsansprüchen**. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschafts- und Unterhaltverpflichtungen.



### ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61



## I am raising my child alone. Where can I find support and advice?

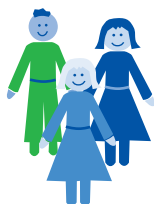
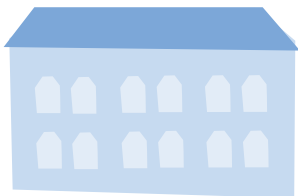
Relationships don't always last. Many mothers and fathers then go on to raise their offspring alone. If you require advice or support relating to **maintenance rights, paternity** or the general action of **custody** for your children, then the Gelsenkirchen Department of Education and Learning will be glad to help. On written application the department can take on determinations of paternity and/or the demands for **maintenance payments**. In addition it can register parental responsibility, admission of paternity and maintenance responsibilities.

### ADDRESS AND CONTACTS

City of Gelsenkirchen  
Department of Education and Learning  
Guardianship team, room 407  
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55  
Doris Kastrup, Tel. 0209 / 169 - 94 61





## Schule in Gelsenkirchen

Für Kinder ab 6 Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im **KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen** beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen. Sie können auch während der Öffnungszeiten persönlich vorbeikommen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer **Förderklasse** zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer **Regelklasse** zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.

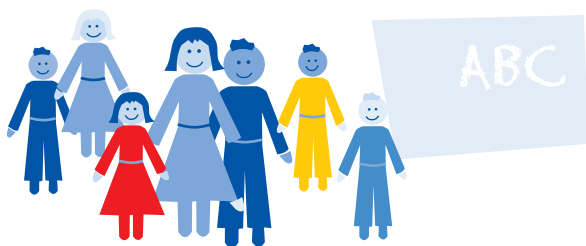
Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung unter Tel. 0209 / 169 - 85 64.

### ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstraße 14  
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag 9 – 13 Uhr





## School in Gelsenkirchen

For children from 6 years of age school in Germany is compulsory. If your child is school-aged, you can seek advice from the **KIGE – communal integration centre Gelsenkirchen**. You will receive a written invitation. You may also call in in person during opening hours.

Staff will speak to you about your child's previous schooling as well as your family and social situation, in order to work out together with you how and in what form schooling for your child will be most meaningful.

After this discussion your child will either be allocated to a **remedial class** or recommended to attend instruction in a **regular class**. In the remedial class the teachers can help the child to acquire the necessary German language skills to take instruction in a regular class.

Further information and telephone appointments at Tel. 0209 / 169 - 85 64.

### ADDRESS AND OPENING HOURS

Communal Integration Centre Gelsenkirchen  
Wissenschaftspark, Pavillon 3  
Munscheidstraße 14  
45886 Gelsenkirchen

Monday to Thursday

9:00 am – 1:00 pm





## Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse

Ansprechpartner:

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 35 98 81 28,

E-Mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)

## Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben – wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadttreff (NeST) der Caritas (Grundschulkindergarten) bieten **kostenlose Hausaufgabenbetreuung** und -hilfe für Kinder und Jugendliche an (siehe auch Seite 100).



**Lalok Libre** – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 389 19 98

Montag bis Donnerstag      14 – 16 Uhr

**NeST – Neustadttreff**

Bochumer Straße 11

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag      8.30 – 17 Uhr

Freitag                              8.30 – 13 Uhr



## Recognition of foreign schooling completed

Contact person:

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 35 98 81 28,

E-mail: [info@revierressourcen.de](mailto:info@revierressourcen.de)

## My child needs help with homework – who can help me?

Lalok Libre (from the 1st grade) and Neustadttreff (NeST) of Caritas (primary school children) offer **free homework support** and assistance for children and young people (see also page 100).



**Lalok Libre** – foundation for the support of children and youth work in Gelsenkirchen-Schalke

Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 389 19 98

Monday to Thursday

2:00 – 4:00 pm

**NeST – Neustadttreff**

Bochumer Straße 11

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Monday to Thursday

8:30 am – 5:00 pm

Friday

8:30 am – 1:00 pm





## Wo können meine Kinder mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen **Jugendzentren** und zwei Bau- und **Abenteuerspielplätzen** haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kichern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.



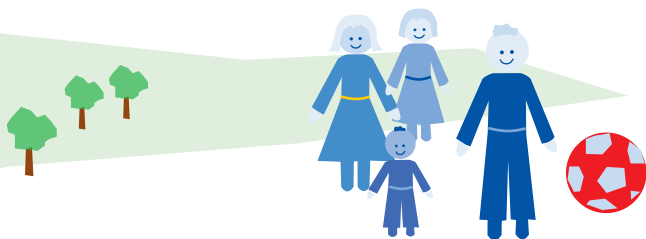
### ANSPRECHPARTNER

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



## Where can my child play with other children?

Children and young people in Gelsenkirchen have the opportunity to spend their leisure time in six municipal **youth centres** and two **adventure playgrounds**. Your offspring can use the available spaces to chill out, listen to music, play football or billiards and much much more.

Creativity and extra-curricular encouragement are not missed out. Further opportunities are available with pedagogical guidance in the areas of dance, music, art, film, nature, new media, application training, and support with schoolwork. In all this the interests of the children and young people are of primary importance.

### CONTACT PERSON

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



## Städtische Jugendzentren und Bauspielplätze

### **Bauspielplatz/Adventure play-ground Bochumer Straße 214**

45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 213 73 und 20 31 29

bsp.bochumer@gelsenkirchen.de

Anfahrt/Approach: Linie/Line 302,

Haltestelle/stop: Gesamtschule

Ückendorf

Montag 13 – 18 Uhr

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag

12 – 18 Uhr, Freitag 12 – 19 Uhr

Monday 1:00 pm – 6:00 pm, Tues-

day, Wednesday, Thursday 12:00 –

6:00 pm, Friday 12:00 – 7:00 pm

### **Jugendzentrum/Youth Centre Plutostraße 89**

45888 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 87 33 55

jz.pluto@gelsenkirchen.de

www.tossehof.de

Anfahrt/Approach: Linie/Line 385,

Haltestelle/stop: Kopernikusstraße

Montag 16 – 21 Uhr, Dienstag bis

Freitag 14.30 – 21 Uhr

Monday 4:00 – 9:00 pm

Tuesday to Friday 2:30 – 9:00 pm

### **Jugendzentrum/Youth Centre Kanzlerstraße 23**

45883 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 408 41 26

jz.kanzler@gelsenkirchen.de

Anfahrt/Approach:

Linie/Line 383

Haltestelle/stop: Jahnplatz

Montag, Mittwoch 16 – 20 Uhr

Dienstag, Donnerstag, Freitag

14 – 20 Uhr

Monday, Wednesday 4:00 – 8:00 pm

Tuesday, Thursday, Friday 2:00 –

8:00 pm

### **Jugendzentrum/Youth Centre Erich-Kästner- Haus**

Frankampstraße 43

45891 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 77 12 02

jz.frankamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt/Approach:

Linien/Lines 301, 397, 398

Haltestelle/stop: Breite Straße

Montag, Dienstag, Donnerstag

15 – 21 Uhr, Mittwoch 12 – 18 Uhr

Samstag geschlossen,

Sonntag 15 – 19 Uhr

Monday, Tuesday, Thursday

3:00 – 9:00 pm,

Wednesday 12:00 – 6:00 pm

Saturday closed

Sunday 3:00 – 7:00 pm

### **Jugendzentrum/Youth Centre Nottkampstraße 32**

45897 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 59 45 85

jz.nottkamp@gelsenkirchen.de

Anfahrt/Approach:

Linie/Line 396

Haltestelle/stop:

Nottkampstraße

Montag, Dienstag 15 – 21 Uhr,

Mittwoch, Donnerstag 14 – 19 Uhr,

Freitag 15 – 21 Uhr

Monday, Tuesday 3:00 – 9:00 pm

Wednesday, Thursday 2:00 – 7:00

pm, Friday 3:00 – 9:00 pm

## City Youth Centres and Adventure Playgrounds

### **Bauspielplatz/Adventure playground Bottroper Straße 40 b**

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 42 40

[bsp.bottroper@gelsenkirchen.de](mailto:bsp.bottroper@gelsenkirchen.de)

Anfahrt/Approach:

Linie/Line 301 Haltestelle/stop:

Essener Straße oder Schloss Horst;

Linie/Line 244, Haltestelle/stop:

Brauckstraße

Montag bis Freitag 12 – 18 Uhr

Monday - Friday 12:00 – 6:00 pm



### **Jugendzentrum/Youth Centre Buerer Straße 86**

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 61 65

[jz.buerer@gelsenkirchen.de](mailto:jz.buerer@gelsenkirchen.de)

Anfahrt/Approach: Linie/Line 301

Haltestelle/stop: Buerer Straße, Hülgestraße

Montag – Freitag 15 – 21 Uhr

Monday - Friday 3:00 – 9:00 pm



### **Jugendzentrum Driburger Straße 10**

45896 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 39 80 80

[jz.driburger@gelsenkirchen.de](mailto:jz.driburger@gelsenkirchen.de)

Anfahrt/Approach:

Linie/Line 255

Haltestelle/stop:

Bülsestraße

Montag, Donnerstag 14.30 – 19 Uhr

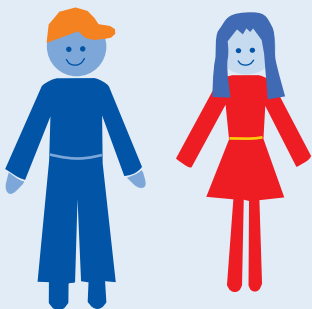
Dienstag, Mittwoch 14.30 – 20 Uhr

Freitag 15 – 21 Uhr

Monday, Thursday 2:30 – 7:00 pm

Tuesday, Wednesday 2:30 – 8:00 pm

Friday 3:00 – 9:00 pm



## Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Syrien, Irak, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.



Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 389 19 98

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	9 – 19 Uhr
Samstag und Sonntag	14 – 19 Uhr

## NeST – Neustadttreff

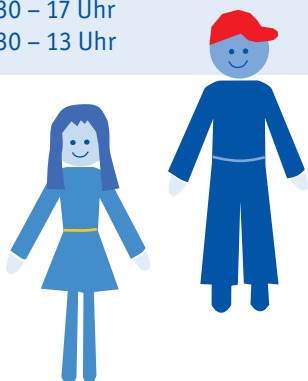
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 999 43 80

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 17 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr





# Leisure in Gelsenkirchen

## **Lalok Libre – Association for the support of children and youth work in Gelsenkirchen-Schalke**

In Lalok Libre, the children and youth facility in Gelsenkirchen-Schalke, people from various nationalities including Turkey, Spain, Greece, Syria, Iraq, Germany, Bulgaria, Romania and Kosovo can meet. Alternating projects, such as dance and theatre presentations, encourage children and young people to be creatively active.

Dresdner Straße 87  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 389 19 98

### **OPENING HOURS**

Monday - Friday	9:00 am – 7:00 pm
Saturday and Sunday	2:00 pm – 7:00 pm



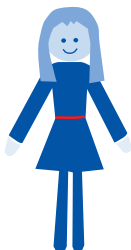
## **NeST – Neustadttreff**

Along with a “Teenie group” for young people, the Neustadttreff (NeST) also offers handicraft programs and holiday activities for children. For further information please contact:

Bochumer Straße 11  
45879 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 999 43 80

### **OPENING HOURS**

Monday to Thursday	8:30 am – 5:00 pm
Friday	8:30 am – 1:00 pm



## Weitere Jugendtreffs:

### **Jugendtreff der/Youth club of the Amigonianer**

Aldenhofstraße 1a  
45883 Gelsenkirchen  
Katja Schrader  
Tel. 0209 / 49 35 83

Montag, Mittwoch, Donnerstag  
14 – 20 Uhr, Dienstag 9 – 20 Uhr,  
Freitag 14 – 19 Uhr  
Monday, Wednesday, Thursday  
2:00 pm – 8:00 pm,  
Tuesday 9:00 am – 8:00 pm,  
Friday 2:00 pm – 7:00 pm

### **DIE FALKEN/THE FALCON**

**In den folgenden Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls spielen, toben, Freunde treffen, Musik hören, kickern, Billard spielen und vieles mehr.**

In the following facilities at the Falcon your children can play, romp, meet friends, listen to music, play football or billiards and much more.

Geschäftsstelle „Die Falken“  
Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 229 75

### **Ferdinand-Lassalle-Haus**

Skagerrakstraße 66  
45888 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 / 81 21 51  
Montag bis Donnerstag 14 – 20  
Freitag 14 – 22 Uhr  
Monday to Thursday 2:00 –  
8:00 pm,  
Friday 2:00 – 10:00 pm

### **Friedrich-Ebert-Haus**

Schwalbenstraße 28  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 58 20 36

### **Fritz-Erler-Haus**

Am Freistuhl 4  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 642 32  
Montag, Dienstag 14 – 20 Uhr,  
Mittwoch bis Freitag 14 – 21 Uhr  
Monday, Tuesday 2:00 pm –  
8:00 pm, Wednesday to Friday  
2:00 pm – 9:00 pm

### **Fritz-Steinhoff-Haus**

Greitenstieg 4  
45889 Gelsenkirchen,  
Tel. 0209 / 827 50  
Montag bis Donnerstag  
14 – 20 Uhr, Freitag 15 – 22 Uhr  
Monday to Thursday 2:00 – 8:00  
pm, Friday 2:00 – 10:00 pm

### **Kurt-Schumacher-Haus**

Mehringstraße 18  
45896 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 336 60  
Montag bis Freitag 15 – 20 Uhr  
Monday to Friday 3:00 pm –  
8:00 pm

## Further Youth Clubs:

### Paul-Loebe-Haus

Düppelstraße 51  
45897 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 59 50 02  
Montag bis Mittwoch  
14 – 20 Uhr,  
Donnerstag 14 – 21 Uhr,  
Freitag 15 – 20 Uhr  
Monday to Wednesday 2:00 –  
8:00 pm, Thursday 2.00 – 9:00  
pm, Friday 3:00 – 10:00 pm

### Falkentreff Rheinische Straße

Rheinische Straße 64  
45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 92 58 41 79  
Montag bis Donnerstag  
15 – 20 Uhr,  
Freitag 15 – 22 Uhr  
Monday to Thursday 3:00 – 8:00  
pm, Friday 3:00 – 10:00 pm

### Ladenlokal Spökes

Im Emscherbruch 75  
45892 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 95 68 06 37  
Montag bis Donnerstag  
15 – 20 Uhr,  
Freitag 15 – 22 Uhr  
Monday to Thursday 3:00 pm –  
8:00 pm, Friday 3:00 pm – 10:00  
pm

### Spunk

Festweg 21  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 319 82 58  
Montag geschlossen  
Dienstag und Donnerstag  
14 – 20 Uhr,  
Freitag 14 – 22 Uhr,  
Samstag 11 – 16 Uhr  
Monday closed, Tuesday and  
Thursday 2:00 pm ... 8:00 pm,  
Friday 2:00 pm – 10:00 pm

### PuK

Essener Straße 50a  
45899 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 51 21 21

### Alfred-Zingler-Haus

Margaretenhof 10-12  
45888 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 843 07

### Saftladen

Kreuzstraße 20  
45892 Gelsenkirchen



## Wo kann ich Sport treiben?

Das gemeinsame Interesse an Spiel, Sport- und Bewegung verbindet Menschen und schafft eine Basis für **neue soziale Kontakte** und Freundschaften. In Gelsenkirchen gibt es ca. 240 Sportvereine die unterschiedliche Sportarten für alle Altersklassen anbieten. Zu den angebotenen **Sportarten** gehören beispielsweise: Fußball, Basketball, Tischtennis, Handball, Schwimmen, Volleyball, Badminton, Turnen, Radsport, Kampfsport u.v.m.

Alle Kinder, deren Familien Asylbewerberleistungen, Wohngeld, Arbeitslosengeld II, Sozialgeld, Sozialhilfe oder Kinderzuschlag erhalten, bekommen **Gutscheine** in den Kundenbüros des Bildungs- und Teilhabepaketes der Stadtverwaltung (siehe S. 110). Mit diesen Gutscheinen können Mitgliedschaften in einem Sportverein finanziert werden.

Auf der Gelsensport Homepage gibt es die Möglichkeit, konkret nach Vereinsangeboten in den jeweiligen Stadtteilen zu suchen.



### Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 59 00  
contact@gelsensport.de  
www.gelsensport.de



### Ansprechpartnerin Fachbereich Integration

Fee-Denise Sachse  
Tel. 0209 / 169 - 59 12  
fee-denise.sachse@gelsensport.de

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr

## Where can I follow sport?

The common interest in games, sport and exercise connects people and creates a basis for **new social contact** and friendships. In Gelsenkirchen there are approx. 240 sporting clubs of all types for all ages. Among the **sporting opportunities** offered are for example: football, basketball, table tennis, handball, swimming, volleyball, badminton, gymnastics, cycling, martial arts and many more.

All children whose families receive asylum seeker benefits, housing allowance, unemployment benefit II, social benefits, social aid or children's allowance, receive **vouchers** from the customer offices of the development and participation sections of the city council (see p.110). These vouchers can be used to finance membership in a sporting club.

On the Gelsensport homepage you can search for teams in the specific city districts.

### Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 169 - 59 00  
contact@gelsensport.de  
www.gelsensport.de

### Contact person for integration

Fee-Denise Sachse  
Tel. 0209 / 169 - 59 12  
fee-denise.sachse@gelsensport.de

### OPENING HOURS

Monday to Thursday	8:30 am – 3:30 pm
Friday	8:30 am – 1:00 pm



## Bildungspaket

Wenn Sie Asylbewerberleistungen, finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Lernförderung/Nachhilfe
- Sport und Kultur (z. B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



### ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 37 00

## Gesundheit – Zu welchem Arzt kann ich gehen?

Asylbewerber haben gesetzlichen Anspruch auf eine medizinische **Grundversorgung**. Allerdings gilt, dass (abgesehen von Notfällen) die erste Anlaufstation immer ein Allgemeinmediziner sein sollte. Dieser überweist den Patienten dann bei Bedarf zu den jeweiligen Fachärzten oder ins Krankenhaus.

Die erforderlichen **Behandlungsscheine** werden vom Referat Soziales per Post zugesandt, sobald Sie von dort Leistungen erhalten. Die Behandlungsscheine sind jeweils für ein Quartal gültig.

## Educational package

If you receive asylum seeker benefits, financial support from the job centre or housing or children's allowance, you can also claim support for an educational package:

- School supplies package
- Lunch allowance for day-care or school
- Excursions from day-care or school
- Learning support/private lessons
- Sport and culture (e.g. vouchers for membership of sporting teams)

### CONTACT PERSON

City of Gelsenkirchen

Department of Education and Learning  
Development and Participation Section

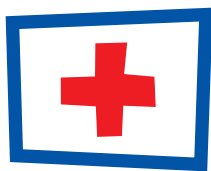
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 37 00



## Health – which doctor can I go to?

Asylum seekers have a legal right to **medical basic care**. In every case (barring emergencies) the first point of contact should always be a general practitioner. The general practitioner will examine the patient and then as necessary refer them on to the relevant specialist or the hospital.



The necessary **treatment vouchers** will be sent by post from the Social Department, if you are receiving benefits from the department. Treatment vouchers are valid for one quarter.

## Eine ärztliche Versorgung sollte bestenfalls so ablaufen:

Behandlungsschein  
ALLGEMEINARZT

Treatment voucher  
PRACTITIONER

1. Besuch eines Allgemeinmediziners/Hausarztes bzw. Zahnarztes. Abgegeben wird dort ein **blauer** Behandlungsschein (Allgemeinärzte) oder ein **roter** Behandlungsschein für Zahnärzte.
2. Sollten weitere Arztbesuche (z.B. bei Fachärzten) innerhalb desselben Quartals notwendig sein, wird eine **Überweisung** vom behandelnden Arzt ausgestellt.
3. Bei einer Einweisung ins **Krankenhaus** ... sind Sie im Notfall immer versichert und erhalten von dem Krankenhaus eine entsprechende medizinische Behandlung. Die Kosten hierfür trägt das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales).  
  
... Sollte es sich um keinen Notfall handeln, benötigen Sie eine Zustimmung zur Behandlung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist es erforderlich, dass Sie die entsprechende Krankenhausverordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.
4. Bei einer **Verordnung von Heil- und Hilfsmitteln** benötigen Sie ebenfalls eine Zustimmung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist erforderlich, dass Sie die entsprechende Verordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.



## Medical care should in the best case scenario occur as follows:

1. Visit a general practitioner/family doctor or dentist. There you will provide a **blue** treatment voucher (general practitioners) or a **red** treatment voucher for dentists.
2. If further visits are required in the same quarter (e.g. to specialists), a **referral** will be provided by the initial doctor.



3. In the event of **hospitalisation** ... in the event of an emergency you are always insured and will receive appropriate medical treatment from the hospital. The costs for this are covered by the Team Aid for Refugees (Social Department).

... in the event that it is not an emergency, you require a treatment agreement from the Team Aid for Refugees (Social Department). For this you must provide the appropriate hospital prescription from your doctor. Where possible by reason of an examination you must again present yourself to the city Health Office.

4. With a **prescription for medication or aids** you will also require an agreement from the Team Aid for Refugees (Social Department). For this you must provide the appropriate prescription from your doctor. Where possible by reason of an examination you must again present yourself to the city Health Office.



## Krankenversicherung

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

### Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



#### ANSPRECHPARTNER


Stadt Gelsenkirchen

#### Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen  
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

#### Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 / 169 - 23 29 oder per E-Mail unter [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de) zur Verfügung.

## Health insurance

If you are self-employed or otherwise employed in Germany for any period of time, you must be insured with a German health insurance provider. You may yourself decide with which health insurance provider you wish to be insured. In the event of accident or illness the insurance will pay costs for treatment, hospital stay and medications. Excluded from this are co-payments or so-called legal additional payments.



### Health Department

The Gelsenkirchen Health Department will be happy to answer questions about your health: e.g. for vaccinations, infectious diseases, or drug addiction.

#### CONTACT PERSON

City of Gelsenkirchen

#### Health Department

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen  
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40



### Advice on AIDS, HIV and other sexually transmitted diseases includes:

- Advice and information on all questions on the subject of HIV
- Advice and information on other sexually transmitted infections (STIs)
- HIV testing
- Assistance, escort and support for affected parties and their dependants
- Advice and support in questions of contraception

Contact person is Yvonne Brackmann at Tel. 0209 / 169 - 23 29 or by e-mail at [yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de](mailto:yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de).





## SPRECHZEITEN

Dienstag 8.30 – 11.30 Uhr u. 14 – 15.30 Uhr

Donnerstag 14 – 16.30 Uhr

Sowie Termine nach Vereinbarung.



**Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.**

## Notdienste

### Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

### Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0209 / 16 117

### Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

### Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

### ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18 – 22 Uhr

Mittwoch, Freitag 13 – 22 Uhr

Samstag, Sonntag 8 – 22 Uhr

# Emergency services

## CONSULTATION HOURS

Tuesday 8:30 – 11:30 am/ 2:30 – 3:30 pm

Thursday 2:00 – 4:30 pm

Additional times by appointment.



**All contact with the AIDS helpdesk is free and completely anonymous.**



## Emergency services

### Emergency numbers

Police: 110

Fire and Rescue: 112

### Emergency Medical Service

Doctor on call

Tel. 0209 / 16 117

### Emergency Department at Bergmannsheil Hospital, Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

### Emergency Department at Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

## OPENING HOURS

Monday, Tuesday, Thursday 6:00 pm – 10:00 pm

Wednesday, Friday 1:00 pm – 10:00 pm

Saturday, Sunday 8:00 am – 10:00 pm



**Kinderärztliche Notfallpraxis**  
**Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen**  
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen  
Tel. 0209 / 36 91

## ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag	19 – 22 Uhr
Mittwoch, Freitag	16 – 22 Uhr
Samstag, Sonntag	9 – 22 Uhr

## Zahnärztlicher Notdienst

Tel. 0209 / 147 85 48



## Weitere Anlaufstellen

### Frauenhaus

Tel. 0209 / 20 11 00

### Notruf für vergewaltigte und sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen

Tel. 0209 / 20 77 64

### AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.

Tel. 0209 / 131 00

### Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer

Tel. 01803 / 34 34 34

### Beratung von Mädchen in Krisensituationen im Mädchenzentrum Gelsenkirchen

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 302 53

# Emergency services

## **Emergency Children's Medical Service Children's and Youth Clinic, Gelsenkirchen**

Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 36 91

### **Opening Hours**

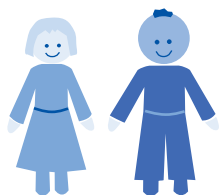
Monday, Tuesday, Thursday 7:00 pm – 10:00 pm

Wednesday, Friday 4:00 pm – 10:00 pm

Saturday, Sunday 9:00 am – 10:00 pm

## **Emergency Dental Service**

Tel. 0209 / 147 85 48



## **Further contact points**

### **Women's Refuge**

Tel. 0209 / 20 11 00

### **Emergency contact for assaulted and sexually abused women and girls**

Tel. 0209 / 20 77 64

### **AIDS Advice and Assistance Gelsenkirchen Inc.**

Tel. 0209 / 131 00

### **White Ring – help for crime victims**

Tel. 01803 / 34 34 34

### **Advice for girls in crisis situations**

#### **Girls' Centre, Gelsenkirchen**

Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 302 53

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.



A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing or drawing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.



Herausgeber:  
Stadt Gelsenkirchen  
Der Oberbürgermeister  
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit  
in Zusammenarbeit mit dem  
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen  
und der Stabsstelle Flüchtlinge  
Mai 2016

Fotos:  
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:  
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung durch das Förderprogramm des  
Landes Nordrhein-Westfalen „Zusammenkommen und Verstehen“

Ministerium für Arbeit,  
Integration und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen

